叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞节建筑工人(christmas Builders) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节建筑工人(Christmas builders)

['krɪsməs]	['bɪldəz]
Christmas	**Builders**
圣诞节	建筑商

圣诞节建造者

[bʊks]	[baɪ]	['dɑːktər; draɪv]	.	['dʒefəs(ə)n]
BOOKS	**BY**	**DR**	**.**	**JEFFERSON**
图书	经过	博士	.	杰斐逊

杰斐逊博士的著作

[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	['dʒiːzəs]
The	**Character**	**of**	**Jesus**
这	特点	的	耶稣

耶稣的品格

['dɒktrɪn]	[ænd; ənd]	[diːd]
Doctrine	**and**	**Deed**
教义	和	契据

教义与行为

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[æz; əz]	['prɒfɪt]
The	**Minister**	**as**	**Prophet**
这	部长	作为	先知

部长如先知

[ðə; ði]	[njuː]	[kruː'seɪd]
The	**New**	**Crusade**
这	新的	运动

新十字军东征

['kwaɪət]	[hɪnts]	[tuː; tə]	['grəʊɪŋ]	['priːtʃə]
Quiet	**Hints**	**to**	**Growing**	**Preachers**
安静的	提示	到	生长	传道者

给成长中的传道人的悄悄提示

['kwaɪət]	[tɔːks]	[wɪð]	['ɜːnɪst]	['piːp(ə)l]
Quiet	**Talks**	**with**	**Earnest**	**People**
安静的	会谈	和	认真	人们

与认真的人的轻声交谈

[θɪŋz]	[ˌfʌndə'ment(ə)l]
Things	**Fundamental**
事物	基本的

基本事物

[maɪ]	['fɑː.ðərz]	['bɪznəs]
My	**Father's**	**Business**
我的	父亲的	商业

我父亲的生意

['krɪsməs]	['bɪldəz]
Christmas	**Builders**
圣诞节	建筑商

圣诞节建造者

[feɪθ] [ænd; ənd] [laɪf]
Faith **and** **Life**
信仰 和 生活

信仰与生活

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:]
The **Old** **Year** **and** **the** **New**
这 老的 年 和 这 新的

旧年和新年

[ðə; ði] [wɜ:rldz] ['krɪsməs] [tri:]
The **World's** **Christmas** **Tree**
这 世界的 圣诞节 树

世界圣诞树

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsi: 'əʊ] .
THOMAS **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[tu:; tə][hɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [hæz; həz][gɒd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] ['krɪsməs]
To **him** **undoubtedly** **has** **God** **committed** **the** **secret** **of** **Christmas**
到 他 无疑 有 上帝 坚定的 这 秘密 的 圣诞节

毫无疑问，上帝已将圣诞节的秘密托付给了他。

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

['bɪldəz]
Builders
建筑商

建筑商

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:lz] ['edwəd]
CHARLES **EDWARD**
查尔斯 爱德华

查尔斯·爱德华

['dʒefəs(ə)n]
JEFFERSON
杰斐逊

杰斐逊

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsi: 'əʊ] .
Thomas **Y** **.** **Crowell** **&** **Co** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'əʊ] .
COPYRIGHT , 1909 , BY THOMAS Y . CROWELL & CO .
版权 , - , 经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

版权所有，1909 年，托马斯·Y·克罗威尔公司。

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
PUBLISHED SEPTEMBER , 1909
已发布 九月 , -

出版于1909年9月

[diː] . [biː] . ['ʌpˌdaɪk] , [ðə; ði] [mɛriːmaʊnt] [pres] , ['bɒstən]
D . B . UPDIKE , THE MERRYMOUNT PRESS , BOSTON
D . B . 厄普代克 , 这 梅里蒙特 按 , 波士顿

DB·厄普代克，《梅里芒特出版社》，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['krɪsməs] ['bɪldəz]
Christmas Builders
圣诞节 建筑商

圣诞节建造者

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ɔːl][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .
There was trouble in the land , all on account of Christmas .
那里 曾是 麻烦 在 这 土地 , 全部 在 帐户 的 圣诞节 .

全国各地都发生了骚乱，这一切都是因为圣诞节。

[men] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
Men stood bewildered and women were distracted , not knowing what to do
男人 站立 困惑 和 女性 是 愣 , 不是 会心 什么 到 做
.
:
.

男人们茫然地站在那里，女人们也心不在焉，不知道该怎么办。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] ['krɪsməs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [smɔːl] .
The trouble was that Christmas had become too small .
这 麻烦 曾是 那 圣诞节 有 变得 也 小的 .

问题在于，圣诞节的规模已经变得太小了。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .
Once there was room enough in it and to spare .
一次 那里 曾是 房间 足够的 在 它 和 到 空闲的 .

曾经里面空间足够大，甚至还有富余。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [brɔːt] [ðeə(r)] ['treʒəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Only a few of the inhabitants of the earth brought their treasures into it .
仅有的 一个 很少 的 这 居民 的 这 地球 带来 他们的 宝藏 进入 它 .

只有少数地球居民将他们的财宝带入了这里。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːld] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ʌn'tɪl] ['evribɒdi]

But	little	by	little	the	world	learned	of	the	beauty	of	Christmas	until	everybody
但	小的	经过	小的	这	世界	学习	的	这	美丽	的	圣诞节	直到	大家

,

,

,

但渐渐地，世人了解了圣诞节的美好，直到每个人.....

['ɔːlməʊst] , ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

almost	,	wanted	to	get	into	it	,	and	not	only	into	it	himself	,
几乎	,	通缉	到	得到	进入	它	,	和	不是	仅有的	进入	它	他自己	,

几乎，他想参与其中，而且不仅仅是他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

but	he	wanted	to	bring	all	his	relatives	and	friends	,
但	他	通缉	到	带来	全部	他的	亲属	和	朋友们	,

但他想把所有的亲戚朋友都带来。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['leɪdn] [wɪð] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] ['krɪsməs]

every	one	of	them	laden	with	packages	and	bundles	,	until	at	last	Christmas
每一个	一	的	他们	满载	和	包裹	和	捆绑	,	直到	在	最后的	圣诞节

[bɪ'keɪm] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

became	crowded	to	suffocation	.
成为	挤	到	窒息	.

每辆车都装满了包裹和捆扎好的物品，直到圣诞节那天，车里人山人海，令人窒息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] .

There	was	not	room	to	turn	round	.
那里	曾是	不是	房间	到	转动	圆形的	.

根本没有转身的空间。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][səʊ] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ]

Everybody	was	so	huddled	and	jostled	,	and	there	was	so	much
大家	曾是	所以	蜷缩着	和	推搡	,	和	那里	曾是	所以	很多

大家都挤在一起，推搡拥挤，东西也很多。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kwaɪt] [lɒst] [ðeə(r)]['tempə(r)] ,

scrambling	and	pushing	,	that	some	people	quite	lost	their	temper	,
争抢	和	推动	,	那	一些	人们	相当	丢失的	他们的	脾气	,

争抢和推搡，有些人甚至失去了耐心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [lʊkt] ['saʊə(r)] .

and	even	in	the	palace	of	Christmas	looked	sour	.
和	甚至	在	这	宫殿	的	圣诞节	看起来	酸的	.

就连圣诞宫殿里也透着一股酸涩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['riːəli] ['ɪndʒəd] [baɪ]

It	seems	strange	that	the	world	should	be	embarrassed	and	really	injured	by
它	似乎	奇怪的	那	这	世界	应该	是	尴尬的	和	真的	受伤	经过

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['mænɪfest][ðeə(r)] [lʌv] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

a	desire	of	people	to	be	loving	and	to	manifest	their	love	by	giving
一个	欲望	的	人们	到	是	爱	和	到	显现	他们的	爱	经过	给予

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

令人费解的是，人们想要表达爱意并通过赠送礼物来传递爱意，竟然会让世界感到尴尬甚至受到伤害。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] .

and	yet	that	is	the	very	thing	which	happened	.
和	然而	那	是	这	非常	事物	哪个	发生	.

然而，事情恰恰就是这样发生了。

['krɪsməs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bri:də(r)] [ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪtə(r)] [ɒv; əv] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['fi:lɪŋz] .

Christmas	became	a	breeder	and	disseminator	of	dark	and	ugly	feelings	.
圣诞节	成为	一个	育种者	和	传播者	的	黑暗的	和	丑陋的	情怀	.

圣诞节成了滋生和传播黑暗丑陋情绪的温床。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi]

It	is	well	enough	when	only	a	few	people	make	up	their	mind	to	be
它	是	出色地	足够的	什么时候	仅有的	一个	很少	人们	制作	向上	他们的	头脑	到	是

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;

affectionate	and	generous	;
亲热	和	慷慨的	;

只要少数人下定决心要友善慷慨，那就已经很好了；

[bʌt; bət] [wen] ['evribɒdi] [di'said] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['greɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒv; əv]

but	when	everybody	decides	to	put	on	the	Christmas	graces	on	the	same	day	of
但	什么时候	大家	决定	到	放	在	这	圣诞节	恩典	在	这	相同的	天	的

[ðə; ði] [jɪə(r)] ,

the	year	,
这	年	,

但是，当所有人都决定在一年中的同一天进行圣诞祈祷时，

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['kænɒt] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'sprest] ,

the	world	cannot	stand	the	strain	of	so	much	goodness	all	at	once	expressed	,
这	世界	不能	站立	这	拉紧	的	所以	很多	善良	全部	在	一次	表达	,

世界无法承受如此多的美好事物同时涌现所带来的压力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [di:p] [ænd; ənd] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [hɑ:ts]

and	the	result	is	a	tragedy	almost	as	deep	and	dark	for	many	hearts
和	这	结果	是	一个	悲剧	几乎	作为	深的	和	黑暗的	为了	许多	心

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['krɪsməs] [æt; ət] [ɔ:l] .

as	if	there	were	no	Christmas	at	all	.
作为	如果	那里	是	不	圣诞节	在	全部	.

对于许多人来说，其结果是一场悲剧，几乎和没有圣诞节一样令人痛心疾首。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə] [ki:p]

For	in	their	eagerness	to	keep
为了	在	他们的	渴望	到	保持

因为他们急于保留

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['krɪsməs] , [men] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] .

Christmas	,	men	forgot	the	claims	of	brotherhood	.
圣诞节	,	男人	忘了	这	索赔	的	兄弟情	.

圣诞节，男人们忘记了兄弟情谊的承诺。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['zeləs] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['pæləs] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ]

They	were	so	zealous	to	get	into	the	enchanted	palace	themselves	that	they
他们	是	所以	热心	到	得到	进入	这	迷人的	宫殿	他们自己	那	他们

[fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['neɪbəz] ,

forgot	all	about	their	neighbors	,
忘了	全部	关于	他们的	邻居	,

他们一心想进入那座神奇的宫殿，以至于完全忘记了他们的邻居。

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['ɔːlsəʊ] .

who	wanted	to	get	in	also	.
WHO	通缉	到	得到	在	还	.

也想进去的人。

[men] [fə'gɒt] [ðə; ðiː] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd]

Men	forgot	the	claims	of	brotherhood
男人	忘了	这	索赔	的	兄弟情

男人们忘记了兄弟情谊的誓言。

[wʌn] ['kænɒt] ['veri] [wel] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [gɪfts] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els]

One	cannot	very	well	manufacture	gifts	himself	,	and	therefore	some	one	else
一	不能	非常	出色地	生产	礼物	他自己	,	和	所以	一些	一	别的

[mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] .

must	make	them	.
必须	制作	他们	.

一个人不可能自己制作礼物，因此必须由别人来制作。

[wʌn] ['kænɒt] ['kæri] [gɪfts] [hɪm'self] , — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

One	cannot	carry	gifts	himself	,	—	at	least	not	all	of	them	,
一	不能	携带	礼物	他自己	,	—	在	至少	不是	全部	的	他们	,

一个人不可能自己携带礼物——至少不可能携带所有的礼物。

— [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [mʌst; məst] ['kæri] [ðem; ðəm] .

—	and	therefore	some	one	else	must	carry	them	.
—	和	所以	一些	一	别的	必须	携带	他们	.

因此，必须由其他人来搬运它们。

[æz; əz] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

As	Christmas	was	just	a	day	and	as	it	came	only	once	a	year	,
作为	圣诞节	曾是	只是	一个	天	和	作为	它	来了	仅有的	一次	一个	年	,

因为圣诞节只有一天，而且一年只有一次，

[ɔːl] [ðə; ðiː] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] [bɪ'keɪm] ['frenzid] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ,

all	the	days	preceding	Christmas	became	frenzied	and	feverish	,
全部	这	天	前	圣诞节	成为	丧心病狂	和	发烧	,

圣诞节前的每一天都变得疯狂而狂热，

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ] [ðə; ðiː] [θ'aʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [fɑːst]

and	men	and	women	by	the	thousands	were	compelled	to	work	so	fast
和	男人	和	女性	经过	这	数千	是	被迫	到	工作	所以	快速地

[ænd; ənd] [θruː] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː] ['pæləs]

and	through	such	long	hours	that	they	were	not	able	to	reach	the	palace
和	通过	这样的	长的	小时	那	他们	是	不是	有能力的	到	抵达	这	宫殿

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

成千上万的男女被迫拼命工作，工作时间如此之长，以至于他们根本无法到达宫殿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	their	faces	in	the	direction	of	it	,
他们	有	他们的	面孔	在	这	方向	的	它	,

他们的脸都朝向那个方向。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['dʒeɪdɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ]

but	they	were	all	so	jaded	and	out	of	breath
但	他们	是	全部	所以	厌倦	和	出去	的	气息

但他们都疲惫不堪，气喘吁吁。

[ðæt] [wen] [ðə; ðiː] ['pæləs]

that	when	the	palace
那	什么时候	这	宫殿

那时宫殿

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['enədʒi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
came in sight they had not energy sufficient to enjoy the beauty of it ,
来了 在 视线 他们 有 不是 活力 充足的 到 享受 这 美丽 的 它 ,

当他们看到眼前的景象时，却已精疲力竭，无暇欣赏它的美景。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [lʊk] [ɒn] [hɑːf] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət]
and could only look on half dazed and benumbed at the more fortunate
和 可以 仅有的 看 在 一半 茫然 和 麻木 在 这 更多的 幸运
['mɔːtəlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['gəʊldən] [dɔːz] .
mortals who had been able to get inside of its golden doors .
凡人 WHO 有 到过 有能力的 到 得到 里面 的 它是 金的 门 .

他只能茫然麻木地看着那些有幸进入这座金碧辉煌的殿堂的凡人。

['letə(r)] - ['kærɪəz] , ['nəʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɒt] ['krɪsməs] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
Letter - carriers , knowing by experience what Christmas really was ,
信 - 承运人 , 会心 经过 经验 什么 圣诞节 真的 曾是 ,

邮递员们，凭借经验才知道圣诞节的真正含义，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lə'ment] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [keɪm] ,
began to lament long before the month of December came ,
开始 到 哀叹 长的 前 这 月 的 十二月 来了 ,

早在十二月到来之前，我就开始哀叹了。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd]
seeing in their imagination the huge bundles of letters and papers and
看到 在 他们的 想像力 这 巨大的 捆绑 的 信件 和 文件 和
['pækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [ʌp] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['rəʊdweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [led]
packages which must be carried up the crowded roadway of the days which led
包裹 哪个 必须 是 携带 向上 这 挤 道路 的 这 天 哪个 引领
[tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæləs] .
to the Christmas palace .
到 这 圣诞节 宫殿 .

在他们的想象中，可以看到成捆的信件、纸张和包裹，必须沿着拥挤的道路运往圣诞宫殿。

[ɪk'spresmən] ['ɔːlsəʊ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [skaul] [æt; ət] [ðə; ði]
Expressmen also never spoke enthusiastically of Christmas , but scowled at the
快递员 还 绝不 辐 踊跃 的 圣诞节 , 但 皱着眉头 在 这
[mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
mere mention of it ,
仅仅 提到 的 它 ,

快递员们也从不热情地谈论圣诞节，一提到圣诞节就皱起眉头。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] ,
as though it were a prison instead of a palace ,
作为 尽管 它 是 一个 监狱 反而 的 一个 宫殿 ,

仿佛那是一座监狱而不是宫殿。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'eksərəbli] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
a sort of punishment which was inexorably inflicted on them at the end
一个 种类 的 惩罚 哪个 曾是 无情地 造成的 在 他们 在 这 结尾
[ɒv; əv] ['evri] [jɪə(r)] .
of every year .
的 每一个 年 .

这是一种每年年底都会无情地施加在他们身上的惩罚。

['dresmeɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Dressmakers **were**
服装设计师 是

裁缝们

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['ɔːlsəʊ] ['sɪkənd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ,
also **sickened** **even** **by** **the** **thought** **of** **Christmas** **,**
还 恶心 甚至 经过 这 想法 的 圣诞节 ,

甚至一想到圣诞节就感到恶心。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ['evri] ['wʊmən] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [kəʊt][ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː]
for **just** **before** **that** **beautiful** **day** **every** **woman** **wanted** **a** **new** **coat** **or** **a** **new**
为了 只是 前 那 美丽的 天 每一个 女士 通缉 一个 新的 外套 或者 一个 新的
[weɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [skɜːt] ,
waist **or** **a** **new** **skirt** **,**
腰部 或者 一个 新的 裙子 ,

就在那美好的日子到来之前，每个女人都想要一件新外套、一条新腰带或一条新裙子。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
and **everybody** **wanted** **it** **at** **once** **,** **so** **that** **she** **would** **be** **ready** **for**
和 大家 通缉 它 在 一次 , 所以 那 她 会 是 准备好 为了
['krɪsməs] ,
Christmas **,**
圣诞节 ,

大家都想要那件礼物，好让她能赶上圣诞节。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)]
the **result** **being** **that** **the** **dressmakers** **and** **all** **the** **girls** **in** **their** **shops** **were**
这 结果 存在 那 这 服装设计师 和 全部 这 女孩们 在 他们的 商店 是
[səʊ] ['drɪvn] [ænd; ənd][səʊ] ['raʊndli] [skəuldid][baɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʃɑːp] - [tʌŋd] ['kʌstəməz]
so **driven** **and** **so** **roundly** **scolded** **by** **impatient** **and** **sharp** **-** **tongued** **customers**
所以 驱动 和 所以 圆圆地 责骂 经过 不耐烦 和 锋利的 - 舌头 顾客
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['tʃærətəbl]
that **it** **was** **really** **difficult** **on** **the** **twenty** **-** **fifth** **of** **December** **to** **feel** **charitable**
那 它 曾是 真的 难的 在 这 二十 - 第五 的 十二月 到 感觉 慈善
[ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] .
and **forgiving** **and** **kind** **to** **all** **.**
和 宽恕 和 种类 到 全部 .

结果是，服装设计师和店里的所有女孩都受到了不耐烦、尖酸刻薄的顾客的严厉斥责，以至于在 12 月 25 日那天，很难对所有人抱有仁慈、宽容和友善的态度。

['krɪsməs] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [fɪld] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
Christmas **Day** **was** **a** **palace** **filled** **with** **beautiful** **sights** **and** **sounds** **,**
圣诞节 天 曾是 一个 宫殿 已填 和 美丽的 景点 和 声音 ,

圣诞节当天，宫殿里充满了美丽的景色和悦耳的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l]['nevə(r)][gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
but **the** **fact** **is** **that** **many** **people** **never** **got** **into** **it** **,**
但 这 事实 是 那 许多 人们 绝不 得到 进入 它 ,

但事实是，很多人根本就没涉足这个领域。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [fægd] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
but **sat** **down** **fagged** **and** **despondent** **at** **the** **door** **.**
但 卫星 向下 疲惫不堪 和 沮丧的 在 这 门 .

但他却疲惫不堪、垂头丧气地坐在门口。

[klɑːks] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [stɔːz] [hæd; həd][nəʊ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,
Clerks **in** **the** **big** **stores** **had** **no** **good** **word** **for** **Christmas** **,**
职员 在 这 大的 商店 有 不 好的 单词 为了 圣诞节 ,

大型商店的店员们对圣诞节没有一句好话。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] ['hæləʊd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
notwithstanding **its** **beauty** **and** **its** **hallowed** **associations** **.**
虽然 它是 美丽 和 它是 神圣的 协会 .

尽管它美丽动人，且具有神圣的意义。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ]
Some **of** **them** **,** **I**
一些 的 他们 , 我

他们中的一些人，我

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[fɪə(r)] , [heit] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [klɑːks] ,
fear **,** **hated** **it** **,** **especially** **the** **young** **women** **clerks** **,**
害怕 , 憎恨 它 , 尤其 这 年轻的 女性 职员 ,

害怕，讨厌它，尤其讨厌年轻的女职员。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ]
for **the** **hours** **were** **so** **long** **and** **the** **crowds** **in** **the** **store** **were** **so**
为了 这 小时 是 所以 长的 和 这 人群 在 这 店铺 是 所以
[bɪg][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ][bæd] ,
big **and** **the** **air** **was** **so** **bad** **,**
大的 和 这 空气 曾是 所以 坏的 ,

因为营业时间太长，商店里人太多，空气又太糟糕，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət]
and **so** **many** **of** **the** **people** **were** **so** **unreasonable** **and** **inconsiderate**
和 所以 许多 的 这 人们 是 所以 不合理 和 不体贴
[ænd; ənd] ['krɒtʃəti] ,
and **crotchety** **,**
和 古怪的 ,

很多人都非常不讲道理、不体谅人、脾气古怪。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːz][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [siːmd] [səʊ]
and **the** **cars** **at** **evening** **were** **so** **crowded** **and** **the** **nights** **seemed** **so**
和 这 汽车 在 晚上 是 所以 挤 和 这 夜晚 似乎 所以
[ʃɔːt] ,
short **,**
短的 ,

傍晚的汽车总是很拥挤，夜晚似乎很短暂。

[ðæt] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , " [woʊnt][juː; jʊ][biː; bi][glæd] [wen]
that **clerks** **were** **heard** **saying** **to** **one** **another** **,** **"** **Won't** **you** **be** **glad** **when**
那 职员 是 听到 说 到 一 其他 , " 惯于 你 是 高兴的 什么时候
['krɪsməs] [ɪz]['əʊvə(r)] ?
Christmas **is** **over** **?**
圣诞节 是 超过 ?

有人听到店员们互相说："圣诞节快点结束，你们难道不高兴吗？"

" ['meni] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['krɪsməs] .
" **Many** **children** **even** **grew** **to** **be** **afraid** **of** **Christmas** **.**
" 许多 孩子们 甚至 生长 到 是 害怕的 的 圣诞节 .

"很多孩子甚至长大后都害怕圣诞节。"

[ðeɪ] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]['gɒblɪn][ɔː(r)]['mɒnstə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]

They	dreaded	it	as	though	it	were	a	huge	goblin	or	monster	casting	a
他们	令人恐惧的	它	作为	尽管	它	是	一个	巨大的	哥布林	或者	怪物	铸件	一个

['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː][ˌaɪ 'tiː] .

shadow	over	the	days	which	preceded	it	.
阴影	超过	这	天	哪个	之前	它	.

他们害怕它，就像害怕一个巨大的妖精或怪物，它给之前的日子投下阴影一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['grəʊsəri] [stɔːz] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['wɪəri] ['lʌgɪŋ] [gʊd] [θɪŋz]

The	little	delivery	boys	at	the	grocery	stores	became	so	weary	lugging	good	things
这	小的	送货	男孩们	在	这	杂货店	商店	成为	所以	厌倦	搬运	好的	事物

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['dinəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] ['riːəl] ['hɑːtɪli] [ɔː(r)][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [əʊn]

for	Christmas	dinners	that	they	could	not	laugh	real	heartily	or	enjoy	their	own
为了	圣诞节	晚餐	那	他们	可以	不是	笑	真实的	衷心地	或者	享受	他们的	自己的

['dɪnə(r)] [wen] ['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] .

dinner	when	Christmas	Day	came	.
晚餐	什么时候	圣诞节	天	来了	.

杂货店的小送货员们因为搬运圣诞晚餐所需的各种好东西而疲惫不堪，以至于圣诞节当天他们既不能开怀大笑，也不能好好享用自己的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ðə; ði][lɑːst]['bɑːskɪt][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	so	late	the	night	before	when	the	last	basket	was	delivered	that	the
它	曾是	所以	晚的	这	夜晚	前	什么时候	这	最后的	篮子	曾是	发表	那	这

[bɔɪz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [tuː] [diːp] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [driːmz] .

boys	fell	into	a	sleep	too	deep	even	for	dreams	.
男孩们	跌倒	进入	一个	睡觉	也	深的	甚至	为了	梦境	.

前一天晚上最后一篮货物送达时已经很晚了，孩子们睡得太沉，连梦都做不了了。

[ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

They	lost	the	rare	and	radiant	pleasure	which	is	the	birthright	of	boys	,
他们	丢失的	这	稀有的	和	辐射状	乐趣	哪个	是	这	与生俱来的权利	的	男孩们	,

他们失去了男孩与生俱来的那种珍贵而美好的快乐。

— [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] .

—	the	joy	of	dreaming	of	what	a	good	time	is	coming	on	Christmas	.
—	这	喜悦	的	做梦	的	什么	一个	好的	时间	是	未来	在	圣诞节	.

——憧憬着圣诞节美好时光的喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [huː] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['taɪɪŋ] [ʌp]['bʌnd(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

And	as	for	the	little	girls	who	worked	all	day	long	tying	up	bundles	in	the
和	作为	为了	这	小的	女孩们	WHO	工作	全部	天	长的	捆绑	向上	捆绑	在	这

['beismənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːz] ,

basements	of	the	great	stores	,
地下室	的	这	伟大的	商店	,

至于那些整天在大商店地下室里捆扎货物的小女孩们，

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]

they	did	their	best	to	keep	alive	in	their	hearts	a	genuine	love	of	the	birthday
他们	做过	他们的	最好的	到	保持	活	在	他们的	心	一个	真的	爱	的	这	生日

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

他们竭尽全力在心中保持对耶稣诞辰的真挚热爱。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðeə(r)] [hə'rəʊɪk] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] .

but	,	alas	,	in	many	cases	their	heroic	efforts	were	in	vain	.
但	,	唉	,	在	许多	案例	他们的	英勇	努力	是	在	徒劳	.

但可惜的是，在许多情况下，他们的英勇努力都白费了。

“ [aɪ] [dʒʌst] [heɪt] ['krɪsməs] !

“	I	just	hate	Christmas	!
“	我	只是	恨	圣诞节	!

我就是讨厌圣诞节！

” [sed] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərɪsəm] [deɪ] .

”	said	one	little	girl	to	another	at	the	end	of	a	long	and	wearisome	day	.
”	说	一	小的	女孩	到	其他	在	这	结尾	的	一个	长的	和	令人厌倦的	天	.

漫长而疲惫的一天结束后，一个小女孩对另一个小女孩说道。

[θɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [pɑːs] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [məʊst]

Things	have	indeed	come	to	a	tragic	pass	when	a	thought	of	the	one	most
事物	有	的确	来	到	一个	悲惨	经过	什么时候	一个	想法	的	这	一	最多

['splendɪd] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [jɪə(r)] [kwentʃ] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ]

splendid	and	gorgeous	day	of	the	entire	year	quenches	the	sparkle	in	a
灿烂	和	华丽的	天	的	这	全部的	年	淬火	这	火花	在	一个

当想到一年中最辉煌灿烂的日子竟能浇灭心中的光芒时，事情确实已经发展到了悲剧的地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [krʌʃ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] .

child's	eyes	and	crushes	every	feeling	of	ecstatic	anticipation	out	of	a	child's	heart	.
孩子的	眼睛	和	暗恋	每一个	感觉	的	欣喜若狂	预期	出去	的	一个	孩子的	心	.

孩子的眼神瞬间粉碎了孩子心中所有欣喜若狂的期待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] [kɔːz] [wʌn] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['pɒndə(r)] ,

It	was	indeed	a	spectacle	to	cause	one	to	stop	and	ponder	,
它	曾是	的确	一个	奇观	到	原因	一	到	停止	和	思考	,

这的确是一幅令人驻足沉思的景象。

[ðɪs] ['waɪdspred] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ,

this	widespread	shrinking	and	shuddering	at	the	very	thought	of	Christmas	,
这	广泛	收缩	和	颤抖	在	这	非常	想法	的	圣诞节	,

这种一想到圣诞节就普遍感到畏缩和害怕的情绪，

[ðɪs] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊvə(r)] .

this	long	-	drawn	sigh	of	relief	when	Christmas	was	really	over	.
这	长的	-	绘制	叹	的	宽慰	什么时候	圣诞节	曾是	真的	超过	.

圣诞节真正结束时，人们长长地叹了口气，如释重负。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ]

And	when	I	looked	around	and	saw	how	all	the	days	immediately	preceding
和	什么时候	我	看起来	大约	和	锯	如何	全部	这	天	立即地	前

['krɪsməs] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men]

Christmas	were	thrown	into	tumult	and	confusion	in	which	thousands	of	men
圣诞节	是	抛掷	进入	骚乱	和	困惑	在	哪个	数千	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ,

and	women	and	boys	and	girls	were	wounded	,
和	女性	和	男孩们	和	女孩们	是	受伤	,

当我环顾四周，看到圣诞节前夕的每一天都陷入混乱和骚动，成千上万的男女老少受伤时，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:t] [wɪð] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [di:p] ;

and	many	of	them	hurt	with	an	injury	that	was	deep	;
和	许多	的	他们	伤害	和	一个	受伤	那	曾是	深的	;

他们中许多人遭受了很深的伤痛;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪz] [sək'si:dɪŋ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm]

and	when	I	looked	at	the	days	succeeding	Christmas	and	saw	them
和	什么时候	我	看起来	在	这	天	成功	圣诞节	和	锯	他们

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] [wɪtʃ] ['krɪsməs] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

covered	with	the	wreckage	which	Christmas	had	created	,
涵盖	和	这	残骸	哪个	圣诞节	有	创建	,

当我回望圣诞节后的日子，看到它们都被圣诞节造成的残骸所覆盖时，

[ðə; ðɪ]['hɒlədeɪ]['si:z(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['bætlfi:ld] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l]

the	holiday	season	resembling	indeed	a	great	battlefield	on	which	a	terrific	battle
这	假期	季节	类似	的确	一个	伟大的	战场	在	哪个	一个	了不起	战斗

[hæd; həd] [bi:n] [fɔ:t] ,

had	been	fought	,
有	到过	战斗	,

节日季真像一个曾经发生过惨烈战斗的大战场。

[ðə; ðɪ] [meɪmd] [ænd; ənd]

the	maimed	and
这	残废	和

残疾的和

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['bli:dɪŋ] ['laɪɪŋ] ['məʊnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hi:lɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [jɪə(r)] , [aɪ]

bleeding	lying	moaning	,	waiting	for	the	healing	influences	of	a	new	year	,	I
出血	说谎	呻吟	,	等待	为了	这	康复	影响	的	一个	新的	年	,	我

[bɪ'gæn][tu:; tə][ɑ:sk][maɪ'self] ,

began	to	ask	myself	,
开始	到	问	我	,

我躺在地上，浑身是血，呻吟不止，等待着新年带来的治愈力量，我开始问自己:

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['trædʒədi] ,

What	is	the	cause	of	this	great	tragedy	,
什么	是	这	原因	的	这	伟大的	悲剧	,

这场巨大悲剧的起因是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hju:'mænəti][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [skɜ:dʒ] ?

and	how	can	humanity	be	delivered	from	so	great	a	scourge	?
和	如何	能	人类	是	发表	从	所以	伟大的	一个	祸害	?

人类该如何摆脱如此巨大的灾难?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜ:θdeɪ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs][ʃʊd; ʃəd]

It	seemed	unendurable	that	the	anniversary	of	the	birthday	of	Jesus	should
它	似乎	难以忍受	那	这	周年纪念日	的	这	生日	的	耶稣	应该

[bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rek] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [hoʊmz] .

be	permitted	to	wreck	the	happiness	of	so	many	hearts	and	homes	.
是	允许	到	破坏	这	幸福	的	所以	许多	心	和	房屋	.

耶稣诞辰纪念日竟然破坏了这么多人的幸福，这令人难以忍受。

[ɪf] ['krɪsməs] [stændz][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][stændz][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

If	Christmas	stands	for	anything	it	stands	for	joy	.
如果	圣诞节	站立	为了	任何事物	它	站立	为了	喜悦	.

如果说圣诞节代表着什么，那就是欢乐。

“ [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ” — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .
“ **Peace and good will** ” **— this is the heart of Christmas .**
“ 和平 和 好的 将要 ” — 这 是 这 心 的 圣诞节 .

“和平与友善”——这就是圣诞节的核心。

[ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
The first Christmas was ushered in by a burst of song ,
这 第一的 圣诞节 曾是 引导 在 经过 一个 爆裂 的 歌曲 ,

第一个圣诞节是在一阵歌声中到来的，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['krɪsməs] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɒn]['aʊə(r)]['plænɪt] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [dɔːn] [ɪn]
and the last Christmas to be celebrated on our planet will no doubt dawn in
和 这 最后的 圣诞节 到 是 著名 在 我们的 行星 将要 不 怀疑 黎明 在
[ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] [weɪ] .
the same heavenly way .
这 相同的 天上 方式 .

毫无疑问，地球上最后一个圣诞节也将以同样美妙的方式到来。

“ [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] , ” [səʊ][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sæŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn]
“ Peace on earth , good will toward men , ” so the angels sang , and keep on
“ 和平 在 地球 , 好的 将要 朝向 男人 , ” 所以 这 天使 唱 , 和 保持 在
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

“愿地上平安，愿世人蒙恩，”天使们如此歌唱，并且一直歌唱下去。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋ] [fər'evə(r)] .
and will continue to sing forever .
和 将要 继续 到 唱歌 永远 .

并将永远歌唱下去。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]
“ Do not be afraid , ” said the visitor
“ 做 不是 是 害怕的 , ” 说 这 游客

“别害怕，”来访者说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .
from the skies , “ for I bring you good tidings of great joy .
从 这 天空 , “ 为了 我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 .

从天上说：“因为我给你们带来大喜的信息。”

” [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [wen] ['dʒiːzəs] [keɪm] ,
” Fear was banished when Jesus came ,
” 害怕 曾是 被放逐 什么时候 耶稣 来了 ,

耶稣到来时，恐惧就被驱散了。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['dɪzməl] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
and so were all the dark and dismal spectres of the mind .
和 所以 是 全部 这 黑暗的 和 惨淡 幽灵 的 这 头脑 .

心灵中所有黑暗、阴郁的幽灵也是如此。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)][glæd] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][eɪdʒd] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
The shepherds were glad , and so were the aged saints in the temple ,
这 牧羊人 是 高兴的 , 和 所以 是 这 老年人 圣徒 在 这 寺庙 ,

牧羊人很高兴，圣殿里的老圣徒们也很高兴。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['skɑːlərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

and	so	were	the	scholars	from	the	East	,
和	所以	是	这	学者们	从	这	东方	,

东方学者也是如此。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['evribɒdi] — [ɪk'sept] ['herəd] — [huː] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	so	was	everybody	—	except	Herod	—	who	came	to	know	of	the	arrival
和	所以	曾是	大家	—	除了	希律王	—	WHO	来了	到	知道	的	这	到达

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪbi] .

of	the	wonderful	baby	.
的	这	精彩的	婴儿	.

除了希律王之外，所有得知这个奇妙婴儿降生的人都感到无比兴奋。

['hjuːmən] [hɑːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wen] ['dʒiːzəs] [keɪm] ,

Human	hearts	began	to	sing	when	Jesus	came	,
人类	心	开始	到	唱歌	什么时候	耶稣	来了	,

耶稣降生时，人们的心开始歌唱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs]

and	nothing	must	be	allowed	to	reduce	the	volume	or	the	sweetness
和	没有什么	必须	是	允许	到	减少	这	体积	或者	这	甜味

[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

of	the	music	.
的	这	音乐	.

任何因素都不能降低音乐的音量或甜美度。

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [aɪ] [ɑːskt] ,

What	is	wrong	,	I	asked	,
什么	是	错误的	,	我	问	,

“出什么事了？”我问。

[wɪð] ['krɪsməs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]

with	Christmas	that	it	has	become	a	sort	of	discord	in	the	harmony	of
和	圣诞节	那	它	有	变得	一个	种类	的	Discord	在	这	和谐	的

[ðə; ði][jɪə(r)] ?

the	year	?
这	年	?

圣诞节是否已经成为一年和谐中的一种不和谐因素?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wʌn][məʊst] ['lʌstrəs] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [luːm] [dɑːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

Why	should	the	one	most	lustrous	day	of	all	the	months	loom	dark	and	terrible
为什么	应该	这	一	最多	光泽的	天	的	全部	这	几个月	织布机	黑暗的	和	糟糕的

[bɪ'fɔː(r)][səʊ] ['meni] [aɪz] ?

before	so	many	eyes	?
前	所以	许多	眼睛	?

为什么每个月中最光辉灿烂的一天，在这么多人的眼前却变得阴暗可怕?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fləʊ] [laɪk]['swəʊlən][ænd; ənd]['dɪzməl] [striːmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Why	should	pain	and	sorrow	flow	like	swollen	and	dismal	streams	from	a
为什么	应该	疼痛	和	悲哀	流动	喜欢	肿	和	惨淡	溪流	从	一个

[deɪ] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

day	created	by
天	创建	经过

为什么痛苦和悲伤会像肿胀而凄凉的溪流一样，从一天中流淌而出?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

['ɪnfɪnət] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hju:mən] [hɑ:ts] [rɪ'dʒɔɪs] ?

infinite	love	for	making	human	hearts	rejoice	?
无限	爱	为了	制作	人类	心	麾	?

无限的爱，只为让人心生喜悦?

[ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['krɪsməs] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [bɪ'kʌm] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə]

On	investigation	I	discovered	that	Christmas	had	simply	become	too	small	to
在	调查	我	发现	那	圣诞节	有	简单地	变得	也	小的	到

[ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

accommodate	the	Christmas	sentiment	of	the	world	.
容纳	这	圣诞节	情绪	的	这	世界	.

经过调查，我发现圣诞节的规模已经太小，无法容纳全世界的圣诞情怀。

[ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntlɪ] ['speɪʃəs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɔ:l] [ɒv; əv]

The	dimensions	of	the	palace	were	not	sufficiently	spacious	to	allow	all	of
这	方面	的	这	宫殿	是	不是	足够	宽敞	到	允许	全部	的

[ˌju: 'es] [tu:; tə] [get] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['tredɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

us	to	get	in	without	treading	on	one	another	.
我们	到	得到	在	没有	踩踏	在	一	其他	.

宫殿的面积不够大，我们所有人都无法进去而不互相踩踏。

[wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] .

One	day	was	not	large	enough	for	the	celebration	of	the	birth	of	Jesus	.
一	天	曾是	不是	大的	足够的	为了	这	庆典	的	这	出生	的	耶稣	.

一天的时间不足以庆祝耶稣的诞生。

['twentɪ] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['evrɪbɒdɪ] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]

Twenty	-	four	hours	were	not	sufficient	to	allow	everybody	to	practise	the
二十	-	四	小时	是	不是	充足的	到	允许	大家	到	实践	这

['pri:sept] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] ,

precept	of	Jesus	,
戒律	的	耶稣	,

二十四小时不足以让每个人都实践耶稣的教诲。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] ['blesɪd; blest] [tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

“	It	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	.
“	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	.

施比受更有福。

” [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɑ:t] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ,

”	The	Christmas	heart	had	outgrown	the	narrow	limits	of	the	Christmas	day	,
”	这	圣诞节	心	有	长大了就不合适了	这	狭窄的	限制	的	这	圣诞节	天	,

“圣诞节的真谛早已超越了圣诞节当天的狭隘范畴。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentɪəθ] ['sentʃəri]

and	the	problem	of	the	world	in	the	first	decade	of	the	twentieth	century
和	这	问题	的	这	世界	在	这	第一的	十年	的	这	第二十	世纪

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

二十世纪头十年，世界面临的问题是:

[haʊ] [kæn; kən] ['krɪsməs] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:dʒd] ?

How	can	Christmas	be	enlarged	?
如何	能	圣诞节	是	放大	?

如何才能扩大圣诞节的规模?

[ðə; ði] ['kwɪəri] [reɪzd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

The	query	raised	a	host	of	interesting
这	询问	提高	一个	主持人	的	有趣的

这个问题引发了一系列有趣的讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kwestʃənz] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prəu'paund] .
questions wherever it was propounded .
问题 无论 它 曾是 提出的 .

无论在何处提出，都会引发疑问。

[men][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['krɪsməs] ,
Men began to ask , Is it possible to expand the limits of Christmas ,
男人 开始 到 问 , 是 它 可能的 到 扩张 这 限制 的 圣诞节 ,

人们开始问：圣诞节的界限是否可以扩大?

[tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən][rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]['eəriə][ɒn]
to extend the dimensions of its golden rooms , to widen the area on
到 延长 这 方面 的 它是 金的 房间 , 到 扩大 这 区域 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ?
which it stands ?
哪个 它 站立 ?

是为了扩建其金碧辉煌的房间，还是为了拓宽其所占的面积?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] ['kʌvə(r)] [tuː] [deɪz] [ɪn'sted]
For instance , would it be possible to make Christmas cover two days instead
为了 实例 , 会 它 是 可能的 到 制作 圣诞节 覆盖 二 天 反而
[ɒv; əv][wʌn] ?
of one ?
的 一 ?

例如，能否将圣诞节延长至两天而不是一天?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði] 24th [ænd; ənd] 25th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)]
How would it do to say that Christmas is the 24th and 25th of December
如何 会 它 做 到 说 那 圣诞节 是 这 24th 和 25th 的 十二月
,
,
,

如果说圣诞节是12月24日和25日，这样可以吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] 25th [ænd; ənd] 26th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ?
or the 25th and 26th of December ?
或者 这 25th 和 26th 的 十二月 ?

还是12月25日和26日?

[æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [wʌn] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
At first glance one would declare that this is quite impossible ,
在 第一的 瞥一眼 一 会 宣布 那 这 是 相当 不可能的 ,

乍一看，人们会认为这完全不可能。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][ænd; ənd]
for the reason that Jesus was born on the 25th of December and
为了 这 原因 那 耶稣 曾是 出生 在 这 25th 的 十二月 和
['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn] ['eni]['ʌðə(r)] [deɪ]
therefore we have no right to include in our Christmas celebration any other day
所以 我们 有 不 正确的 到 包括 在 我们的 圣诞节 庆典 任何 其他 天
.
:
.

因为耶稣诞生于12月25日，所以我们没有权利将其他任何一天纳入我们的圣诞节庆祝活动中。

[bʌt; bət] [raɪt] [hɪə(r)][wiː; wi] [feɪs] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [fækt] .

But	right	here	we	face	a	curious	and	puzzling	fact	.
但	正确的	这里	我们	脸	一个	好奇的	和	令人费解	事实	.

但现在我们面临着一个奇怪而令人费解的事实。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ɒn] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)]['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

Nobody	knows	on	what	particular	day	of	December	Jesus	of	Nazareth	was	born	.
无人	知道	在	什么	特别的	天	的	十二月	耶稣	的	拿撒勒	曾是	出生	.

没有人知道拿撒勒人耶稣具体出生于十二月的哪一天。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]

The	question	has	always	been	a
这	问题	有	总是	到过	一个

这个问题一直都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mætə(r)][ɒv; əv][dɪ'spjuːt] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [mait] [prɪ'zjuːməbli] [biː; bi] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

matter	of	dispute	,	even	among	those	who	might	presumably	be	best	fitted	to
事情	的	争议	,	甚至	之中	那些	WHO	可能	想必	是	最好的	适配	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

即使在那些理应最了解情况的人当中，这也是一个有争议的问题。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ðə; ði] 24th [ɔː(r)][ðə; ði] 26th , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] 27th [ɔː(r)] 28th .

He	may	have	been	born	the	24th	or	the	26th	,	or	even	the	27th	or	28th	.
他	可能	有	到过	出生	这	24th	或者	这	26th	,	或者	甚至	这	27th	或者	28th	.

他可能是24号或26号出生的，甚至可能是27号或28号出生的。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɒn] ['eni] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv]

for	all	we	know	he	may	have	been	born	on	any	day	of	our	month	of
为了	全部	我们	知道	他	可能	有	到过	出生	在	任何	天	的	我们的	月	的

[dɪ'sembə(r)] ,

December	,
十二月	,

就我们所知，他可能出生在十二月的任何一天。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ɒn] ['eni] [deɪ] [ɒv; əv]

so	that	we	have	a	right	to	build	the	palace	of	Christmas	on	any	day	of
所以	那	我们	有	一个	正确的	到	建造	这	宫殿	的	圣诞节	在	任何	天	的

[ðə; ði] [mʌnθ] ,

the	month	,
这	月	,

这样我们就有权在任何一天建造圣诞宫殿了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['iːkwəli] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,

for	every	day	is	equally	eligible	for	consecration	,
为了	每一个	天	是	同样地	有资格的	为了	祝圣	,

每一天都同样值得奉献，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [deɪ] ,

and	in	order	to	be	sure	that	we	have	the	right	day	,
和	在	命令	到	是	当然	那	我们	有	这	正确的	天	,

为了确保我们选对了日子，

[waɪ] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [mʌnθ] ?
why not allow Christmas to cover the entire month ?
为什么 不是 允许 圣诞节 到 覆盖 这 全部的 月 ?

为什么不让圣诞节覆盖整个月呢?

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈslaɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ]
The ancients were so fearful of slighting one of the gods that after they
这 古代人 是 所以 可怕 的 轻视 一 的 这 神 那 后 他们
[hæd; həd] [ɪˈrektɪd] [ˈɔːltəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] [huːz] [nems] [ðeɪ] [njuː] ,
had erected altars to all the gods whose names they knew ,
有 竖立 祭坛 到 全部 这 神 谁 姓名 他们 知道 ,

古人非常害怕冒犯任何一位神灵，所以在为他们所知的每一位神灵都竖立了祭坛之后，

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈrektɪd] [æn; ən][ˈɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [gɒd] ,
they sometimes erected an altar to the unknown god ,
他们 有时 竖立 一个 坛 到 这 未知 上帝 ,

他们有时会为未知的神灵建造祭坛，

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][nɒt] [əˈmɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrevərəns] [ˈeni]
in this way being sure of not omitting from the scope of their reverence any
在 这 方式 存在 当然 的 不是 省略 从 这 范围 的 他们的 尊敬 任何
[gɒd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkluːdɪd] .
god who had a right to be included .
上帝 WHO 有 一个 正确的 到 是 包括 .

这样就能确保不会遗漏任何有权被纳入敬拜范围的神灵。

[waɪ] [nɒt] [meɪk]
Why not make
为什么 不是 制作

为什么不做呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [deɪ] [ɪn][dɪˈsembə(r)][baɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈpæləs] [əˈpɒn]
sure of having the right day in December by building the Christmas palace upon
当然 的 拥有 这 正确的 天 在 十二月 经过 建筑 这 圣诞节 宫殿 之上
[ðem; ðəm][ɔːl] ?
them all ?
他们 全部 ?

通过在它们上面建造圣诞宫殿，就能确定十二月的某一天是正确的吗?

[ˈθɜːti] - [wʌn][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [stəʊnz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][wʌn] [wʊd] [səˈpɔːt] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈrɔɪəl] [ˈstrʌktʃə(r)] ,
Thirty - one foundation stones instead of one would support a really royal structure ,
三十 - 一 基础 石头 反而 的 一 会 支持 一个 真的 皇家 结构 ,

如果用三十一块基石而不是一块，才能真正支撑起一座皇家建筑。

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː]
and surely a palace filling the dimensions of a month would be none too
和 一定 一个 宫殿 填充 这 方面 的 一个 月 会 是 没有任何 也
[lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [stjuːˈpendəs] [ɪˈvent] [ɪn][ˈhjuːmən]
large for the commemoration of the most stupendous event in human
大的 为了 这 纪念 的 这 最多 惊人的 事件 在 人类
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] .
history — the birth of Jesus .
历史 — 这 出生 的 耶稣 .

当然，建造一座占地一个月之大的宫殿来纪念人类历史上最伟大的事件——耶稣的诞生，也并不算太大。

[baɪ] [ðʌs] [ɪk'spændɪŋ] ['krɪsməs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][get]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pet][ænd; ənd]['fjʊəri][æz; əz]

By	thus	expanding	Christmas	we	should	not	get	into	such	a	pet	and	fury	as
经过	因此	扩展	圣诞节	我们	应该	不是	得到	进入	这样的	一个	宠物	和	愤怒	作为

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] [du:; də] .

some	of	us	now	do	.
一些	的	我们	现在	做	.

通过扩大圣诞节的范围，我们不应该像现在有些人那样陷入如此狂热和愤怒之中。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔ:(r); fə(r)]

We	should	have	time	to	think	about	the	meaning	of	this	great	event	for
我们	应该	有	时间	到	思考	关于	这	意义	的	这	伟大的	事件	为了

[wɪtʃ] ['krɪsməs] [stændz] ,

which	Christmas	stands	,
哪个	圣诞节	站立	,

我们应该有时间思考圣诞节所代表的这个伟大事件的意义。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsəʊ] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	we	should	also	become	more	accustomed	to	the	exercise	of	the
和	我们	应该	还	变得	更多的	习惯	到	这	锻炼	的	这

['krɪsməs] ['vɜ:tju:z] .

Christmas	virtues	.
圣诞节	美德	.

我们也应该更加习惯于践行圣诞节的美德。

[æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][hæv; həv] ['skeəsli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

As	things	now	are	we	have	scarcely	time	enough	to	bring	the	Christmas
作为	事物	现在	是	我们	有	几乎	时间	足够的	到	带来	这	圣诞节

['greɪsɪz][tu:; tə] ['fʊlɪst] [blu:m] .

graces	to	fullest	bloom	.
恩典	到	最	盛开	.

就目前的情况来看，我们几乎没有时间让圣诞节的美好氛围充分展现出来。

[wʌn] [deɪ] [ɪz][kwaɪt] [tu:] [ʃɔ:t] .

One	day	is	quite	too	short	.
一	天	是	相当	也	短的	.

一天的时间太短了。

[tu:; tə] [ˌentə'teɪn]

To	entertain
到	招待

娱乐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [θɔ:ts] , [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd]['fɒstə(r)][kaɪnd]

and	nourish	beautiful	and	charitable	thoughts	,	to	kindle	and	foster	kind
和	滋养	美丽的	和	慈善	想法	,	到	点燃	和	促进	种类

[ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ['fi:lɪŋz] ,

and	forgiving	feelings	,
和	宽恕	情怀	,

并滋养美好而仁慈的思想，以点燃和培养善良和宽恕的情感。

[tu:; tə][set][ðə; ði] [hɑ:t] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'dɔ:rɪŋ] ,

to	set	the	heart	singing	and	the	spirit	adoring	,
到	放	这	心	歌唱	和	这	精神	崇拜	,

使人心歌唱，使灵魂敬仰，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪz] ['hɑːdli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

for	all	this	a	single	day	is	hardly	long	enough	.
为了	全部	这	一个	单身的	天	是	几乎	长的	足够的	.

对于这一切而言，一天的时间远远不够。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɔːts] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

If	we	should	think	such	thoughts	every	day	for	a	week	and	a	month	,
如果	我们	应该	思考	这样的	想法	每一个	天	为了	一个	星期	和	一个	月	,

如果我们连续一周、一个月每天都这样想，

['aʊə(r)][maɪndz] [wʊd] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [haɪ] ['æltɪtjuːdz][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [sɪŋk] [bæk]

our	minds	would	get	accustomed	to	these	high	altitudes	and	would	not	sink	back
我们的	思想	会	得到	习惯	到	这些	高的	海拔	和	会	不是	下沉	后退

[səʊ] ['redɪli] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] ['lev(ə)lz][ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [kən'dʌkt] .

so	readily	to	lower	and	unworthy	levels	of	mental	and	emotional	conduct	.
所以	容易	到	降低	和	不配	级别	的	精神的	和	情绪	执行	.

我们的思想会逐渐适应这种高水平的状态，不会轻易回落到较低级、不体面的精神和情感行为水平。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [raɪt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [fə'gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ænd; ənd]

If	we	should	go	right	on	for	a	month	forgiving	our	enemies	and
如果	我们	应该	去	正确的	在	为了	一个	月	宽恕	我们的	敌人	和

['briːðɪŋ] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

breathing	charity	for	all	,
呼吸	慈善机构	为了	全部	,

如果我们应该继续坚持一个月，宽恕我们的敌人，对所有人展现仁慈，

[wiː; wi] [mait] [get][səʊ][hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['fiːlɪŋz] [æz; əz]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi]

we	might	get	so	habituated	to	these	heavenly	feelings	as	never	again	to	be
我们	可能	得到	所以	习惯性的	到	这些	天上	情怀	作为	绝不	再次	到	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

willing	to	give	them	up	.
愿意的	到	给	他们	向上	.

我们可能会对这些美好的感觉习以为常，以至于永远不愿意放弃它们。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] [nʌn] [tuː] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n]

A	month	is	none	too	large	as	a	foundation	on	which	to	build	a	mansion
一个	月	是	没有任何	也	大的	作为	一个	基础	在	哪个	到	建造	一个	大厦

['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] ['fɪtlɪ] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

spacious	enough	fitly	to	commemorate	the	coming	of	our	Lord	.
宽敞	足够的	合适地	到	纪念	这	未来	的	我们的	主	.

一个月的时间并不足以建造一座足够宽敞的殿堂来纪念我们主的降临。

[nɒt] ['əʊnlɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz]

Not	only	would	it	be	better	for	ourselves
不是	仅有的	会	它	是	更好的	为了	我们自己

这不仅对我们自己更有利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] ['krɪsməs] [mait] [biː; bi][ɪk'spændɪd] ,

if	in	some	such	way	Christmas	might	be	expanded	,
如果	在	一些	这样的	方式	圣诞节	可能	是	扩展	,

如果圣诞节能以某种方式得到拓展，

[bʌt; bət][hoʊsts][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wʊd] [biː; bi] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

but	hosts	of	our	brothers	and	sisters	would	be	gladdened	by	the	change	.
但	主持人	的	我们的	兄弟	和	姐妹	会	是	高兴	经过	这	改变	.

但我们的许多兄弟姐妹会为这一改变感到高兴。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mʌnθ] [æt; ət] [wʌnz] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wʌnz] ['krɪsməs]

With	an	entire	month	at	one's	disposal	in	which	to	do	one's	Christmas
和	一个	全部的	月	在	一个人的	处理	在	哪个	到	做	一个人的	圣诞节

['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][taɪ][ʌp] [wʌnz] ['krɪsməs] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][plæn][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz]

shopping	and	to	tie	up	one's	Christmas	packages	and	to	plan	for	one's
购物	和	到	领带	向上	一个人的	圣诞节	包裹	和	到	计划	为了	一个人的

['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

Christmas	dinner	,
圣诞节	晚餐	,

整整一个月的时间可以用来购买圣诞礼物、打包圣诞包裹以及计划圣诞晚餐，

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][fɔːl][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs]

the	burden	of	preparation	would	not	fall	so	suddenly	or	with	such	crushing	force
这	负担	的	准备	会	不是	落下	所以	突然	或者	和	这样的	压碎	力量

[ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][juː 'es] ,

upon	those	who	minister	to	us	,
之上	那些	WHO	部长	到	我们	,

准备工作的重担不会如此突然或以如此沉重的力量落在那些服侍我们的人身上。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn] [wʊd]

and	many	who	are	now	unable	to	rejoice	in	the	Christmas	celebration	would
和	许多	WHO	是	现在	无法	到	麾	在	这	圣诞节	庆典	会

[biː; bi] [faʊnd] ['dʒɔɪfəli] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [spŋ] .

be	found	joyfully	singing	the	Christmas	song	.
是	成立	欣喜地	歌唱	这	圣诞节	歌曲	.

许多现在无法享受圣诞节欢乐的人，如果活在今天，一定会兴高采烈地唱起圣诞颂歌。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʒestʃən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi]

Much	of	the	congestion	and	the	crowding	of	the	present	would	be
很多	的	这	拥塞	和	这	拥挤	的	这	展示	会	是

['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

rendered	impossible	,
渲染	不可能的	,

现在很多拥堵和拥挤的现象将不复存在。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , — [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]

and	Christmas	would	become	what	it	ought	to	be	,	—	a	time	of
和	圣诞节	会	变得	什么	它	应该	到	是	,	—	一个	时间	的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

universal	exultation	,
普遍的	大喜	,

圣诞节将会成为它本该有的样子——一个举国欢庆的时刻。

[ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] .

a	season	of	world	-	wide	gratitude	and	love	.
一个	季节	的	世界	-	宽的	感激	和	爱	.

这是一个充满感恩和爱的全球性季节。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][gets] [ðʌs] [fɑː(r)][hiː; hi] [dis'kʌvə]

But	when	one	gets	thus	far	he	discovers
但	什么时候	一	获得	因此	远的	他	发现

但当一个人走到这一步时，他就会发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ]['fɑːðə(r)] .

that	he	must	go	farther	.
那	他	必须	去	更远	.

他必须走得更远。

[waɪ] [kənˈfaɪn] [ˈkrɪsməs] , [sʌm; səm][wʌn] [sez] , [tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dɪˈsembə(r)] ?

Why	confine	Christmas	,	some	one	says	,	to	the	month	of	December	?
为什么	局限	圣诞节	,	一些	一	说道	,	到	这	月	的	十二月	?

有人说，为什么要把圣诞节局限于十二月呢?

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˈdʒiːzəs][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][dɪˈsembə(r)] .

No	one	can	be	certain	that	Jesus	was	born	in	December	.
不	一	能	是	肯定	那	耶稣	曾是	出生	在	十二月	.

谁也无法确定耶稣一定出生在十二月。

[ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ,

The	New	Testament	does	not	say	so	,
这	新的	遗嘱	做	不是	说	所以	,

新约圣经并没有这样说。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [kənˈteɪn] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv]

nor	does	the	New	Testament	contain	any	evidence	by	which	any	particular	month	of
也不	做	这	新的	遗嘱	包含	任何	证据	经过	哪个	任何	特别的	月	的

[ðə; ði][jɪə(r)][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] - [bɜːθ] .

the	year	can	be	proved	to	be	the	month	of	Jesus	'	birth	.
这	年	能	是	已证实	到	是	这	月	的	耶稣	-	出生	.

新约圣经中也没有任何证据可以证明一年中的某个特定月份是耶稣的出生月份。

['plɔːzəb(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts][hæv; həv] [biːn] [əˈdjuːs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [ɪn]

Plausible	arguments	have	been	adduced	to	prove	that	his	birthday	came	in
合情合理	论点	有	到过	已提出	到	证明	那	他的	生日	来了	在

[sepˈtembə(r)] .

September	.
九月	.

已提出合理的论据证明他的生日是在九月份。

[ɒkˈtəʊbə(r)]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][pʊt][ɪn][ɪts][kleɪm] .

October	also	has	put	in	its	claim	.
十月	还	有	放	在	它是	宣称	.

十月也提出了索赔要求。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]

There	are	only	a	few	of	the	twelve	months	which	have	not	stood	up	and
那里	是	仅有的	一个	很少	的	这	十二	几个月	哪个	有	不是	站立	向上	和

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

demanded	recognition	and	honor	as	the	month	of	the	year	in	which	the
要求	认出	和	荣誉	作为	这	月	的	这	年	在	哪个	这

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['glɔːri] [keɪm] .

King	of	Glory	came	.
国王	的	荣耀	来了	.

一年十二个月中，只有极少数月份没有挺身而出，要求获得认可和荣耀，成为荣耀之王降临的月份。

[mʌnθs] [ˌhɪðəˈtuː] ['saɪlənt] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [spiːk] ['leɪtə(r)][ɒn] .

Months	hitherto	silent	will	no	doubt	speak	later	on	.
几个月	迄今为止	沉默的	将要	不	怀疑	说话	之后	在	.

此前数月的沉默，无疑将在之后发出声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

It	is	evidently	not	God's	will	that	we	should	know	in	what	season	of	the	year
它	是	显然	不是	神的	将要	那	我们	应该	知道	在	什么	季节	的	这	年

['dʒiːzəs] [keɪm] .

Jesus	came	.
耶稣	来了	.

显然，上帝的旨意并非要我们知道耶稣是在一年中的哪个季节降生。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz]
Not one of his apostles
不是 一 的 他的 使徒

他的使徒中没有一个是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[felt] [ɪn'spaɪəd][tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .
felt inspired to give information upon that interesting but unimportant point .
毛毡 灵感 到 给 信息 之上 那 有趣的 但 不重要 观点 .

突然有了灵感，想就这个有趣但并不重要的观点提供一些信息。

[gɒd] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd]
God has hidden the key to that secret , and nobody knows where to find
上帝 有 隐 这 钥匙 到 那 秘密 , 和 无人 知道 在哪里 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

上帝把解开这个秘密的钥匙藏了起来，没有人知道在哪里可以找到它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
This is the Lord's doing , and it ought to have a meaning for our
这 是 这 主场 正在做 , 和 它 应该 到 有 一个 意义 为了 我们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

这是主的作为，它对我们而言应该具有意义。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] - [bɜːθ] [ænd; ənd] [ɪf] [gɒd][hæz; həz][səʊ] [fɪkst]
If we do not know the month of Jesus ' birth and if God has so fixed
如果 我们 做 不是 知道 这 月 的 耶稣 - 出生 和 如果 上帝 有 所以 固定的
[θɪŋz] [ðæt] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][fər'evə(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,
things that such knowledge is forever beyond our reach ,
事物 那 这样的 知识 是 永远 超过 我们的 抵达 ,

如果我们不知道耶稣的出生月份，而且上帝已经决定了我们永远无法获得这样的知识，

[waɪ] [nɒt] [bɪld] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæləs] [ə'pɒn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][æz; əz] [wel] [æz; əz]
why not build the Christmas palace upon the month of January as well as
为什么 不是 建造 这 圣诞节 宫殿 之上 这 月 的 一月 作为 出色地 作为
[ə'pɒn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ?
upon the month of December ?
之上 这 月 的 十二月 ?

为什么不把圣诞宫殿建在1月和12月呢?

[ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][wʌn] [mʌnθ] ['krɪsməs] ,
A two months ' Christmas would be better than a one month Christmas ,
一个 二 几个月 - 圣诞节 会 是 更好的 比 一个 一 月 圣诞节 ,

两个月的圣诞节总比一个月的圣诞节好。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dʒænjuəri]
and as it is impossible to draw the line at the end of January
和 作为 它 是 不可能的 到 画 这 线 在 这 结尾 的 一月
[ænd; ənd] [seɪ] [ðʌs] [fɑː(r)][ʃæl; ʃəl] ['krɪsməs] [ɪk'stend][ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] ,
and say thus far shall Christmas extend and no farther ,
和 说 因此 远的 将 圣诞节 延长 和 不 更远 ,

而且，由于不可能在1月底划定界限，并说圣诞节的庆祝活动就此结束，不再继续，

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [ɪn] ['februəri] , [mɑːtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] ; [jes] , [meɪ] , [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,

why	not	take	in	February	,	March	and	April	;	yes	,	May	,	June	and	July	,
为什么	不是	拿	在	二月	,	行进	和	四月	;	是的	,	可能	,	六月	和	七月	,

为什么不把二月、三月和四月也算进去呢？对了，五月、六月和七月也行。

['ɔːlsəʊ] ['ɔːgəst] , [sep'tembə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd][nəʊ'vembə(r)] ?

also	August	,	September	,	October	and	November	?
还	八月	,	九月	,	十月	和	十一月	?

还有八月、九月、十月和十一月吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['dʒʌstɪfaɪd]

Are	we	justified
是	我们	合理的

我们这样做是否合理?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪn] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ?

in	leaving	out	any	of	the	months	of	the	year	?
在	离开	出去	任何	的	这	几个月	的	这	年	?

是否漏掉了一年中的任何月份?

[duː; də][wiː; wi][nɒt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ?

Do	we	not	call	it	the	year	of	our	Lord	?
做	我们	不是	称呼	它	这	年	的	我们的	主	?

难道我们不称它为主的年份吗?

[waɪ] [nɒt] [ðen] [let] [hɪm][hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]

Why	not	then	let	him	have	the	whole	of	it	as	a	suitable	memorial	of
为什么	不是	然后	让	他	有	这	所有的	的	它	作为	一个	合适的	纪念馆	的

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] ?

his	birth	?
他的	出生	?

那么为什么不把整块地都给他，作为他出生的纪念呢?

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ə; eɪ][jɪə(r)] [lɒŋ] — [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [prə'træktɪd] .

A	Christmas	a	year	long	—	that	would	not	be	too	protracted	.
一个	圣诞节	一个	年	长的	—	那	会	不是	是	也	拖延	.

一年到头都是圣诞节——那也不算太漫长。

['krɪsməs] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][aɪ'diːəl] .

Christmas	all	the	time	—	that	would	be	ideal	.
圣诞节	全部	这	时间	—	那	会	是	理想的	.

天天都是圣诞节——那就太理想了。

['ɔːlweɪz] [ɪk'stendɪŋ] ['meri] ['griːtɪŋz] , ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wel] , ['ɔːlweɪz] ['dʒenərəs] [ɪn]['aʊə(r)]

Always	extending	merry	greetings	,	always	wishing	others	well	,	always	generous	in	our
总是	扩展	欢乐	问候	,	总是	祝	其他的	出色地	,	总是	慷慨的	在	我们的

['gɪvɪŋ] ,

giving	,
给予	,

总是送上愉快的问候，总是祝愿他人一切顺利，总是慷慨解囊。

['ɔːlweɪz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] - [sɒŋ] ,

always	humming	the	angels	'	song	,
总是	哼唱	这	天使	-	歌曲	,

总是哼着天使的歌，

['ɔ:lweɪz] [si:kɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [wɪtʃ]

always	seeking	and	praising	the	King	—	is	not	that	the	sort	of	Christmas	which
总是	寻求	和	赞扬	这	国王	—	是	不是	那	这	种类	的	圣诞节	哪个

[ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz][məʊst] [ni:dz] ?

this	world	of	ours	most	needs	?
这	世界	的	我们的	最多	需求	?

永远寻求和赞美君王——这不正是我们这个世界最需要的圣诞节吗?

['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['krɪsməs] [məʊst] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [kraɪst] .

Certainly	it	is	the	kind	of	Christmas	most	pleasing	to	the	heart	of	Christ	.
当然	它	是	这	种类	的	圣诞节	最多	令人愉悦	到	这	心	的	基督	.

这无疑是最能取悦基督之心的圣诞节。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [hɜ:d] [hɪm] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['krɪsməs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

I	imagined	I	heard	him	saying	,	as	he	beheld	the	Christmas	which	our	civilization
我	想象	我	听到	他	说	,	作为	他	观看	这	圣诞节	哪个	我们的	文明

[hæd; həd] [prə'dju:st] :

had	produced	:
有	生产	:

我仿佛听到他看着我们文明所创造的圣诞节时说道:

“ [aɪ] [heɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['krɪsməs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

“	I	hate	your	Christmas	,	I	am	weary	of	it	,	because
“	我	恨	你的	圣诞节	,	我	是	厌倦	的	它	,	因为

“我讨厌你的圣诞节，我厌倦了它，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'ti:gd] .

so	many	of	my	children	are	fatigued	.
所以	许多	的	我的	孩子们	是	疲劳	.

我的孩子很多都很疲惫。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rəʊld] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ]

It	is	an	abomination	unto	me	because	it	has	rolled	a	crushing
它	是	一个	厌恶	到	我	因为	它	有	滚动	一个	压碎

[weɪt] [ɒn][səʊ] ['meni] [hɑ:ts] .

weight	on	so	many	hearts	.
重量	在	所以	许多	心	.

在我看来，这是令人憎恶的，因为它给许多人的心灵带来了沉重的负担。

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Away	with	it	.
离开	和	它	.

把它扔掉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [smɔ:l] .

It	is	too	small	.
它	是	也	小的	.

它太小了。

[bɪld] [ˌem 'i:][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['speɪʃəs] ['krɪsməs] .

Build	me	a	more	spacious	Christmas	.
建造	我	一个	更多的	宽敞	圣诞节	.

为我打造一个更宽敞的圣诞节。

[ɪk'stend][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [laɪk][ðə; ði] [nju:] [dʒə'ru:sələm][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][laɪ][fɔ:(r)] - [skweə(r)]

Extend	**the**	**walls**	**of**	**it**	**,**	**until**	**like**	**the**	**New**	**Jerusalem**	**it**	**shall**	**lie**	**four**	**-**	**square**
延长	这	墙壁	的	它	,	直到	喜欢	这	新的	耶路撒冷	它	将	说谎	四	-	正方形

,

,

,

扩建城墙，直到它像新耶路撒冷一样呈四方形状。

[wɪð] [θri:] ['geɪts] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ,

with	**three**	**gates**	**on**	**each**	**side**	**,**
和	三	大门	在	每个	边	,

每侧有三个门，

[səʊ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l][ðæt] [ðə; ði] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [kæn; kən] [brɪŋ]

so	**capacious**	**and**	**hospitable**	**that**	**the**	**populations**	**of**	**the**	**earth**	**can**	**bring**
所以	宽敞	和	好客	那	这	人口	的	这	地球	能	带来

[ðeə(r)]['glɔ:ri]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

their	**glory**	**into**	**it**	**.**
他们的	荣耀	进入	它	.

它如此广阔宜居，以至于地球上的人们都能在这里展现他们的荣耀。

[let] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n][bi:; bi] [kəʊ'tɜ:mɪnəs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

Let	**the**	**Christmas**	**season**	**be**	**coterminous**	**with**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**year**	**.**
让	这	圣诞节	季节	是	同界	和	这	限制	的	这	年	.

让圣诞季与一年的结束时间完全重合。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ðɪs] [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	**Now**	**when**	**I**	**heard**	**him**	**say**	**this**	**I**	**asked**	**myself**	**the**	**question**	**,**
"	现在	什么时候	我	听到	他	说	这	我	问	我	这	问题	,

"听到他这么说，我问自己：

[hu:] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Who	**is**	**sufficient**	**for**	**this**	**thing**	**?**
WHO	是	充足的	为了	这	事物	?

谁能胜任这件事?

[hu:] [kæn; kən] [bɪld] [ðɪs] ['steɪtli] ['krɪsməs] ['æmpl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?

Who	**can**	**build**	**this**	**stately**	**Christmas**	**ample**	**enough**	**to**	**fill**	**a**	**year**	**?**
WHO	能	建造	这	庄严	圣诞节	充足	足够的	到	充满	一个	年	?

谁能打造出如此盛大的圣诞节，足以填满一整年?

[tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [deɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] — ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑ:d] .

To	**make**	**one**	**day**	**bright**	**and**	**glorious**	**—**	**even**	**this**	**is**	**sometimes**	**hard**	**.**
到	制作	一	天	明亮的	和	辉煌	—	甚至	这	是	有时	难的	.

让每一天都充满光明和荣耀——即使这样，有时也很难。

[wi:; wi] [brʌʃ] [ə'weɪ]['aʊə(r)] [tɪəz] , [wi:; wi] [krʌʃ] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ðə; ði] [dɑ:k]

We	**brush**	**away**	**our**	**tears**	**,**	**we**	**crush**	**down**	**in**	**our**	**hearts**	**the**	**dark**
我们	刷子	离开	我们的	眼泪	,	我们	压碎	向下	在	我们的	心	这	黑暗的

我们拭去泪水，将黑暗压抑在心底。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] ['fɪəsəm] ['fi:lɪŋz] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	**fearsome**	**feelings**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**This**	**is**	**Christmas**	**Day**	**.**
和	可怕的	情怀	,	说	,	"	这	是	圣诞节	天	.

以及恐惧的感觉，说道："今天是圣诞节。"

[ai][mʌst; məst][tuː; tə] - [deɪ][biː; bi] ['tʃɪəri] , [tuː; tə] - [deɪ][ai][mʌst; məst][weə(r)][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ;

I	must	to	-	day	be	cheery	,	to	-	day	I	must	wear	a	smiling	face	;
我	必须	到	-	天	是	欢快的	,	到	-	天	我	必须	穿	一个	微笑	脸	;

今天我必须保持快乐，今天我必须面带微笑;

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ə'gen] [maɪ]['bɜːd(ə)n] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [kraɪ] [ə'gen] .

but	to	-	morrow	I	will	pick	up	again	my	burden	,	to	-	morrow	I	will	cry	again	.
但	到	-	明天	我	将要	挑选	向上	再次	我的	负担	,	到	-	明天	我	将要	哭	再次	.

但明天我将再次背起我的重担，明天我将再次哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ai] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

For	the	sake	of	the	children	I	will	pretend	that	I	am	happy	—	only	for
为了	这	清酒	的	这	孩子们	我	将要	假装	那	我	是	快乐的	—	仅有的	为了

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

为了孩子们，我会假装快乐——仅此一天。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['krɪsməs] ['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] [lɒŋ] .

"	It	is	by	no	means	easy	to	make	an	ideal	Christmas	even	one	day	long	.
"	它	是	经过	不	方法	简单的	到	制作	一个	理想的	圣诞节	甚至	一	天	长的	.

"即使只有一天，也绝非易事，要过一个完美的圣诞节绝非易事。"

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [hæz; həz] [biːn] ['ʃætəd] [tuː; tə]['frægmənts] [baɪ]

Many	a	time	the	Christmas	crystal	palace	has	been	shattered	to	fragments	by
许多	一个	时间	这	圣诞节	水晶	宫殿	有	到过	破碎	到	片段	经过

[stəʊnz] [hɜːl] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [fəʊz] .

stones	hurled	by	the	hands	of	the	heart's	foes	.
石头	投掷	经过	这	双手	的	这	心脏的	敌人	.

许多时候，圣诞水晶宫会被心中敌人的石头砸成碎片。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['eəriə][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

To	build	a	palace	covering	the	extensive	area	of	a	year	,
到	建造	一个	宫殿	覆盖	这	广泛的	区域	的	一个	年	,

建造一座占地一年之广的宫殿，

['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

planting	a	column	on	each	one	of	the	three	hundred	and	sixty	-	five	pieces	of
种植	一个	柱子	在	每个	一	的	这	三	百	和	六十	-	五	件	的

[ðæt] [streɪndʒ] [məʊ'zeɪɪk] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [taɪm] ,

that	strange	mosaic	which	men	call	Time	,
那	奇怪的	马赛克	哪个	男人	称呼	时间	,

在人类称之为"时间"的那块奇特马赛克的三百六十五块碎片上，分别竖立一根柱子。

['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ][dəʊm] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][gɑːdz] [feɪs] — [ðɪs] [ɪz]

swinging	over	all	a	dome	full	of	the	light	and	glory	of	God's	face	—	this	is
摇摆	超过	全部	一个	穹顶	满的	的	这	光	和	荣耀	的	神的	脸	—	这	是

[æn; ən] ['entəpraɪz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stjuː'pendəs] ,

an	enterprise	as	difficult	as	it	is	stupendous	,
一个	企业	作为	难的	作为	它	是	惊人的	,

悬于众人头顶的穹顶，充满了上帝面容的光辉和荣耀——这是一项既艰巨又宏伟的工程。

[bʌt; bət][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [truː]

but	one	from	which	no	true
但	一	从	哪个	不	真的

但有一个人，却没有真正的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

follower	of	Jesus	ought	to	shrink	.
追随者	的	耶稣	应该	到	收缩	.

耶稣的追随者应该退缩。

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðiː] [əʊld] ['krɪsməs] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [ˌaʊt'grəʊn] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd]

When	I	saw	that	the	old	Christmas	had	been	really	outgrown	and	realized
什么时候	我	锯	那	这	老的	圣诞节	有	到过	真的	长大了就不合适了	和	已实现

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['krɪsməs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['spiːdəli] [kən'strʌktɪd] ,

that	a	new	Christmas	must	be	speedily	constructed	,
那	一个	新的	圣诞节	必须	是	迅速地	建造	,

当我意识到旧的圣诞节已经过时，必须尽快构建一个新的圣诞节时，

[ai] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['bɪldəz] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]

I	set	out	at	once	in	search	of	architects	and	builders	competent	for	so
我	放	出去	在	一次	在	搜索	的	建筑师	和	建筑商	胜任的	为了	所以

[vɑːst] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

vast	an	undertaking	.
广阔的	一个	承诺	.

我立即着手寻找能够胜任如此庞大工程的建筑师和建造商。

[huː] , [ai] [sed] , [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ænd; ənd] [bles] [ə; eɪ]

Who	,	I	said	,	can	build	a	Christmas	great	enough	to	satisfy	and	bless	a
WHO	,	我	说	,	能	建造	一个	圣诞节	伟大的	足够的	到	满足	和	保佑	一个

[wɜːld] ?

world	?
世界	?

我说，谁能打造一个足以让全世界都满意和祝福的盛大圣诞节呢?

[huː] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðiː] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk]

Who	can	take	the	walls	of	our	little	Christmas	and	by	some	magic
WHO	能	拿	这	墙壁	的	我们的	小的	圣诞节	和	经过	一些	魔法

['paʊə(r)] [ɪk'stend] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ?

power	extend	them	until	they	reach	around	the	borders	of	a	year	?
力量	延长	他们	直到	他们	抵达	大约	这	边界	的	一个	年	?

谁能用某种魔法力量，将我们小小的圣诞节的墙壁延伸到一年的边界?

[səʊ] [ai] ['pɔndə] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə]

So	I	pondered	and	I	was	greatly	troubled	,	because	I	knew	not	where	to
所以	我	沉思	和	我	曾是	非常	麻烦	,	因为	我	知道	不是	在哪里	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

于是我反复思量，心里十分苦恼，因为我不知道该往哪里去。

[weə(r)] , [ai] [ɑːskt] , [ʃæl; ʃəl] ['wɪzdəm] [biː; bi] [faʊnd] ?

Where	,	I	asked	,	shall	wisdom	be	found	?
在哪里	,	我	问	,	将	智慧	是	成立	?

我问，智慧究竟在哪里?

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['lɜːnɪd] [men] ,

First	of	all	I	went	to	the	learned	men	,
第一的	的	全部	我	去	到	这	学习	男人	,

首先，我去拜访了那些博学之士。

[ðə; ðiː] [men] [huː] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðiː] [pɑːst] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðiː] ['prez(ə)nt] [ɪz] .

the	men	who	know	what	the	past	has	been	and	what	the	present	is	.
这	男人	WHO	知道	什么	这	过去的	有	到过	和	什么	这	展示	是	.

那些了解过去和现在的人。

[ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd]

I	knocked	at	the	doors	of	all	the	universities	,	beginning	with	the	oldest	and
我	敲门	在	这	门	的	全部	这	大学	,	开始	和	这	最老	和

我敲遍了所有大学的大门，从最古老的大学开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

ending	with	the	youngest	,
结束	和	这	最小的	,

最后是年纪最小的，

[bʌt; bət][ɪn][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ai][faɪnd] ['bɪldəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd]

but	in	no	one	of	them	could	I	find	builders	for	this	new	and
但	在	不	一	的	他们	可以	我	寻找	建筑商	为了	这	新的	和

[dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːk] .

gigantic	work	.
巨大	工作	.

但是，在他们当中，我找不到任何一家承建这项全新巨型工程的建筑商。

[ai] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [weə(r)] [men][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt]

I	then	turned	to	the	market	-	place	where	men	of	practical	genius	are	wont
我	然后	转向	到	这	市场	-	地方	在哪里	男人	的	实际的	天才	是	惯于

[tuː; tə] ['kɒŋgrɪgeɪt] .

to	congregate	.
到	聚集	.

然后我转向集市，那里常常聚集着许多具有实用智慧的人士。

[ai] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ; [ai][glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]

I	mingled	with	the	captains	of	industry	;	I	glanced	down	the	lines	of
我	混合	和	这	队长	的	行业	;	我	瞥了一眼	向下	这	线条	的

['mɜːrtʃənt] ,

merchants	,
商人	,

我与各行各业的巨头们觥筹交错；我环顾四周，看到商贩们排成一列，

['bæŋkəz] , [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ]

bankers	,	manufacturers	,	the	men	who	are	doing	the	largest	things	in	our	day
银行家	,	制造商	,	这	男人	WHO	是	正在做	这	最大	事物	在	我们的	天

[ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	generation	,
和	一代	,

银行家、制造商，以及那些在我们这个时代和这一代人中做出最伟大贡献的人们，

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

and	I	said	in	a	loud	voice	,
和	我	说	在	一个	大声	嗓音	,

我大声说道：

“ [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [bɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['krɪsməs] ?

“	Can	any	of	you	gentlemen	build	the	world	a	larger	Christmas	?
“	能	任何	的	你	先生们	建造	这	世界	一个	更大的	圣诞节	?

“各位先生，你们谁能让世界拥有一个更盛大的圣诞节？”

” [ænd; ənd][nɒt][wʌn] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][kæn; kən] .

”	and	not	one	voice	replied	,	“	I	can	.
”	和	不是	一	嗓音	回复	,	“	我	能	.

没有一个人回答说：“我可以。”

" [ˌðeərə'pɒn] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [weə(r)] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

"	Thereupon	I	went	to	the	palaces	of	kings	,	where	live	the	great	and
"	于是	我	去	到	这	宫殿	的	国王	,	在哪里	居住	这	伟大的	和

['maɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

mighty	of	the	earth	,
强大的	的	这	地球	,

于是我去了君王的宫殿，那里居住着世上所有伟大而有权势的人。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdʒəsnəs] [ɒv; əv]

and	when	I	noticed	the	glitter	of	the	crowns	and	the	gorgeousness	of
和	什么时候	我	注意到	这	闪光	的	这	皇冠	和	这	美极了	的

[ðə; ði] ['septə(r)] [ai] [felt] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

the	sceptres	I	felt	encouraged	,
这	权杖	我	毛毡	鼓励	,

当我看到皇冠闪闪发光，权杖华丽无比时，我感到备受鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sed] : " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['rɔɪəl]

for	I	said	:	"	Here	is	a	royal	thing	to	be	attempted	,	and	surely	royal
为了	我	说	:	"	这里	是	一个	皇家	事物	到	是	尝试过	,	和	一定	皇家

因为我说："这是一件需要尝试的皇家大事，而且肯定是皇家大事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

heads	and	hearts	shall	prove	equal	to	the	task	.
头部	和	心	将	证明	平等的	到	这	任务	.

理智和勇气终将足以应对这项挑战。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] :

"	But	,	alas	,	at	the	door	of	every	royal	palace	the	same	word	was	given	:
"	但	,	唉	,	在	这	门	的	每一个	皇家	宫殿	这	相同的	单词	曾是	给定	:

"但是，唉，在每一座王宫的门口，都传达了同样的话：

" [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][hæz; həz] [skɪl] [ɔː(r)]['paʊə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['krɪsməs] .

"	No	one	here	has	skill	or	power	sufficient	to	build	a	larger	Christmas	.
"	不	一	这里	有	技能	或者	力量	充足的	到	建造	一个	更大的	圣诞节	.

"这里没有人有足够的技能或能力来举办一场更盛大的圣诞节。"

" [nɒt] [jet] ['həʊpləs] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

"	Not	yet	hopeless	I	turned	to	the	parliaments	of	the	world	and	looked	into
"	不是	然而	绝望	我	转向	到	这	议会	的	这	世界	和	看起来	进入

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['senətəz] ,

the	august	faces	of	lords	and	senators	,
这	八月	面孔	的	领主们	和	参议员	,

"我还没有完全绝望，于是转向世界各国的议会，凝视着贵族和参议员们庄严的面容。"

[ɒv; əv]['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ,

of	generals	and	princes	,
的	将军们	和	王子们	,

将军和王子们，

— [men] [huː] [hæv; həv] [kɑːrvd] [ðeə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] ,

—	men	who	have	carved	their	names	in	the	body	of	the	life	of	their	time	,
—	男人	WHO	有	雕刻	他们的	姓名	在	这	身体	的	这	生活	的	他们的	时间	,

——那些在时代生活中留下浓墨重彩一笔的人，

[ænd; ənd][ai] [sed] ['pliːdɪŋli] : " [kæn; kən][juː; jʊ] , [ɔː(r)]['eni] [men] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	I	said	pleadingly	:	"	Can	you	,	or	any	men	you	know	,
和	我	说	恳求地	:	"	能	你	,	或者	任何	男人	你	知道	,

我恳求道："您或者您认识的任何男人，能否……"

[kʌm] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['krɪsməs] ?

come	and	erect	for	the	world	a	larger	Christmas	?
来	和	直立	为了	这	世界	一个	更大的	圣诞节	?

来为世界打造一个更盛大的圣诞节吧?

" [ænd; ənd][maɪ]['kwestʃən] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪləns][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .

"	and	my	question	brought	nothing	but	silence	for	an	answer	.
"	和	我的	问题	带来	没有什么	但	沉默	为了	一个	回答	.

"而我的问题却只换来一片沉默。"

[aɪ] [ðen] [stəʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [ænd; ənd][glaidid]['ɪntu:][ðə; ði] [grəʊvz]

I	then	stole	into	the	study	of	the	philosophers	and	glided	into	the	groves
我	然后	偷窃	进入	这	学习	的	这	哲学家	和	滑翔	进入	这	小树林

[weə(r)] [wɔ:k] [ðə; ði]['poʊəts] ;

where	walk	the	poets	;
在哪里	走	这	诗人	;

然后我偷偷溜进了哲学家们的书房，溜进了诗人漫步的树林;

[aɪ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [kɔ:t] [tu:; tə] [kɔ:t] [weə(r)] ['lɜ:nɪd] ['dʒʌdʒɪz][sɪt] ; [aɪ] ['entəd] ['bəʊldli]['ɪntu:][ðə; ði]

I	passed	from	court	to	court	where	learned	judges	sit	;	I	entered	boldly	into	the
我	通过了	从	法庭	到	法庭	在哪里	学习	法官	坐	;	我	进入	大胆地	进入	这

[kæmp]

camp
营

我走遍了各个法庭，那里有博学的法官；我大胆地进入了营地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[weə(r)] ['ɑ:mi] [ænd; ənd]['neɪvi] ['li:dəz] ['stʌdi] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

where	army	and	navy	leaders	study	plans	for	the	conquest	of	the	world	,
在哪里	军队	和	海军	领导人	学习	计划	为了	这	征服	的	这	世界	,

陆军和海军领导人在此研究征服世界的计划。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði] [seɪm] ['bæflɪŋ] ['kwestʃən] :

and	everywhere	I	asked	the	same	baffling	question	:
和	到处	我	问	这	相同的	莫名其妙	问题	:

我到处问同一个令人困惑的问题:

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪ'rekt] [fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['speɪʃəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] ['krɪsməs]

"	Can	you	erect	for	mankind	a	more	spacious	and	more	fitting	Christmas
"	能	你	直立	为了	人类	一个	更多的	宽敞	和	更多的	配件	圣诞节

?

?
?

"你能为人类建造一个更宽敞、更合适的圣诞节吗？"

" [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] :

"	and	in	every	place	the	same	answer	was	returned	:
"	和	在	每一个	地方	这	相同的	回答	曾是	返回	:

处处都得到了相同的答案:

" [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['i:kwəl][tu:; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][tɑ:sk][du:; də][nɒt] [dwel] [wɪð] [ˌju: 'es] .

"	Strength	and	wisdom	equal	to	so	great	a	task	do	not	dwell	with	us	.
"	力量	和	智慧	平等的	到	所以	伟大的	一个	任务	做	不是	住	和	我们	.

"我们没有足够的力量和智慧去完成如此伟大的任务。"

" [ænd; ənd][maɪ] ['kwestʃən] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪləns][fɔ:(r); fə(r)][ɒn]['ɑ:nsə(r)]

"	And	my	question	brought	nothing	but	silence	for	on	answer
"	和	我的	问题	带来	没有什么	但	沉默	为了	在	回答

我的问题引来一片沉默，无人作答。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] .

And	then	I	turned	to	the	aged	.
和	然后	我	转向	到	这	老年人	.

然后我转向了老年人。

[weər'evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [hed] [ai] [pɔːzd] [ænd; ənd][pʊt][wʌns][mɔː(r)][maɪ] ['kwestʃən] .

Wherever	there	was	a	gray	head	I	paused	and	put	once	more	my	question	.
无论	那里	曾是	一个	灰色的	头	我	暂停	和	放	一次	更多的	我的	问题	.

每当遇到白发苍苍的人，我都会停下来，再次提出我的问题。

[weər'evə(r)][ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] , [ɒv; əv] ['ɜːθli]

Wherever	I	could	find	a	man	of	experience	,	of	achievement	,	of	earthly
无论	我	可以	寻找	一个	男人	的	经验	,	的	成就	,	的	尘世的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

无论在哪里，只要能找到有经验、有成就、有世俗智慧的人，

[ɒv; əv] [rɪ'naʊnd] [skɪl] , [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] ['dʒiːniəs] , [ðeə(r)][ai] [prəu'paund] [maɪ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

of	renowned	skill	,	of	acknowledged	genius	,	there	I	propounded	my	interrogation	,
的	著名	技能	,	的	已确认	天才	,	那里	我	提出的	我的	审讯	,

['evə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

ever	receiving	the	same	disappointing	reply	.
曾经	接收	这	相同的	令人失望	回复	.

我向这位技艺精湛、才华横溢的大师提出了我的质问，却总是得到同样的令人失望的答复。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd]['nəʊweə(r)] ['eni]

And	when	I	had	travelled	round	the	world	and	could	find	nowhere	any
和	什么时候	我	有	旅行	圆形的	这	世界	和	可以	寻找	无处	任何

[mæn][ɔː(r)]['wʊmən] ,

man	or	woman	,
男人	或者	女士	,

当我环游世界，却找不到任何男人或女人时，

[haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [greɪt] [ɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ,

high	or	low	,	rich	or	poor	,	great	or	humble	,
高的	或者	低的	,	富有的	或者	贫穷的	,	伟大的	或者	谦逊的	,

无论地位高低，无论贫富，无论伟大还是卑微

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['maɪti] [ɔː(r)]['fiːb(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [sɔːt] ,

mighty	or	feeble	,	who	could	give	me	what	I	sought	,
强大的	或者	微弱	,	WHO	可以	给	我	什么	我	寻求	,

无论强弱，谁能给我我所寻求的?

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːbiliː]

all	at	once	I	remembered	that	Christmas	is	the	one	celebration	of	all	the	jubilees
全部	在	一次	我	记得	那	圣诞节	是	这	一	庆典	的	全部	这	禧年

[nəʊn] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

known	in	human	history	which	cannot	be	carried	on	without	the	presence	of
已知	在	人类	历史	哪个	不能	是	携带	在	没有	这	在场	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我突然想起，在人类历史上所有已知的节日中，只有圣诞节如果没有孩子的参与就无法庆祝。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['hɒlədeɪ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi]

I	began	to	reflect	upon	the	fact	that	Christmas	is	the	one	holiday	which	cannot	be
我	开始	到	反映	之上	这	事实	那	圣诞节	是	这	一	假期	哪个	不能	是

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz]

separated	from	the	brightness	of	a	child's	eyes	or	the	music	of	a	child's
分开	从	这	亮度	的	一个	孩子的	眼睛	或者	这	音乐	的	一个	孩子的

['lɑ:ftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

我开始思考这样一个事实：圣诞节是唯一一个无法与孩子明亮的双眼或孩子爽朗的笑声分开的节日。

[ai] [fel] [tu:; tə] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [əʊld][fəʊks] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	fell	to	pondering	the	fact	that	when	old	folks	think	of	Christmas	they	think	of
我	跌倒	到	沉思	这	事实	那	什么时候	老的	各位	思考	的	圣诞节	他们	思考	的

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] .

the	days	when	they	were	young	.
这	天	什么时候	他们	是	年轻的	.

我不禁思考，老人们想到圣诞节时，总会想起他们年轻时的日子。

[wen] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

When	their	children	are	grown	and	have	gone	far	away	from	home	,
什么时候	他们的	孩子们	是	生长	和	有	已消失	远的	离开	从	家	,

当他们的孩子长大成人，远走他乡时，

[ðə; ði]['peərənts] [rɪ'freʃ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	parents	refresh	their	hearts	by	thinking	of	the	time	when	there	was	a
这	父母	刷新	他们的	心	经过	思维	的	这	时间	什么时候	那里	曾是	一个

['krɪsməs] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

Christmas	tree	in	the	nursery	and	the	glad	shout	of	children	exulting	over	their
圣诞节	树	在	这	苗圃	和	这	高兴的	喊	的	孩子们	欣喜若狂	超过	他们的

['treʒəz] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] .

treasures	filled	all	the	house	.
宝藏	已填	全部	这	房子	.

父母们想起以前在育婴室里摆放圣诞树，孩子们为他们的宝贝欢呼雀跃，整个房子里都充满了欢声笑语，不禁感到心情舒畅。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ai] [rɪ'membəd] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [faɪnd][ðeə(r)]

I	remembered	also	that	husbands	and	wives	who	have	no	children	find	their
我	记得	还	那	丈夫们	和	妻子们	WHO	有	不	孩子们	寻找	他们的

[hɑ:ts] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tə'wɔ:d] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

hearts	going	out	toward	other	people's	children	at	Christmas	time	.
心	去	出去	朝向	其他	人们的	孩子们	在	圣诞节	时间	.

我还想起，那些没有孩子的夫妇在圣诞节期间也会对别人家的孩子充满怜悯之心。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

And	when	I	saw	in	my	mind's	eye	the	whole	world	gathered	together	for	the
和	什么时候	我	锯	在	我的	心灵的	眼睛	这	所有的	世界	聚集	一起	为了	这

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

celebration	of	Christmas	and	beheld	a	little	child	in	the	centre	,
庆典	的	圣诞节	和	观看	一个	小的	孩子	在	这	中心	,

当我在脑海中看到全世界的人聚集在一起庆祝圣诞节，并且看到一个小孩站在中央时，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [ɪn] [kə'pɜːnɪəm] ['dʒiːzəs][set][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][mɪdst]
I began to think of the day when in Capernaum Jesus set a child in the midst
我 开始 到 思考 的 这 天 什么时候 在 迦百农 耶稣 放 一个 孩子 在 这 中间
[ɒv; əv] [twelv] [men] ,
of twelve men ,
的 十二 男人 ,

我开始想起耶稣在迦百农将一个孩子放在十二个大人中间的那一天。

['seɪɪŋ] : “ [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
saying : “ Of such is the kingdom of heaven .
说 : “ 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 .

他说：“天国是属于这样的人的。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɔːl] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt][æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” And when this all flashed upon me I started out at once in search of a
” 和 什么时候 这 全部 闪光灯 之上 我 我 开始 出去 在 一次 在 搜索 的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“当这一切在我脑海中闪过时，我立刻开始寻找一个孩子。”

“ [tuː; tə][hɪm] [ʌn'daʊtɪdli] , ” [aɪ] [sed] , “ [hæz; həz][gɒd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['krɪsməs] .
“ To him undoubtedly , ” I said , “ has God committed the secret of Christmas .
“ 到 他 无疑 , ” 我 说 , “ 有 上帝 坚定的 这 秘密 的 圣诞节 .

“毫无疑问，”我说，“上帝已经把圣诞节的秘密告诉了他。”

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪldəz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
He can tell me where the Christmas builders can be found .
他 能 告诉 我 在哪里 这 圣诞节 建筑商 能 是 成立 .

他可以告诉我哪里能找到圣诞节的搭建工人。

” [aɪ] [went] , [aɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'wɔːd] .
” I went , I asked , and great was my reward .
” 我 去 , 我 问 , 和 伟大的 曾是 我的 报酬 .

“我去了，我问了，我得到了丰厚的回报。”

[θruː] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃaɪld] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['stændɪŋ] ['reɪdiənt]
Through a child's eyes I looked into the child heart , and there standing radiant
通过 一个 孩子的 眼睛 我 看起来 进入 这 孩子 心 , 和 那里 常设 辐射状
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
and beautiful were
和 美丽的 是

透过孩子的眼睛，我凝视着孩子的心灵，那里站着一个光彩照人、美丽动人的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['sev(ə)n]['eɪndʒəls] , — [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɪldəz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .
seven angels , — the angels which are the builders of Christmas .
七 天使 , 一 这 天使 哪个 是 这 建筑商 的 圣诞节 .

七位天使——圣诞节的缔造者。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] : ['wʌndə(r)] , [hjuː'mɪləti] , [trʌst] , [sɪm'plɪsəti] , ['pjʊərəti] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]
These are their names : Wonder , Humility , Trust , Simplicity , Purity , Joy , and
这些 是 他们的 姓名 : 想知道 , 谦逊 , 相信 , 简单 , 纯度 , 喜悦 , 和
[ə'fekʃn] .
Affection .
感情 .

它们的名字是：惊奇、谦逊、信任、纯朴、纯洁、喜悦和爱。

[baɪ] [ðiːz] [ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [nəʊ]['dʒenjuɪn]

By	these	the	first	Christmas	was	constructed	,	and	without	these	no	genuine
经过	这些	这	第一的	圣诞节	曾是	建造	,	和	没有	这些	不	真的

['krɪsməs] [kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] .

Christmas	can	be	built	.
圣诞节	能	是	建造	.

正是这些构成了第一个圣诞节，没有这些，就不可能构成真正的圣诞节。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ['eɪndʒəls] , [ðeɪ] [dɪg] [diːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maʊnt] [haɪ] .

These	are	strong	angels	,	they	dig	deep	and	they	mount	high	.
这些	是	强的	天使	,	他们	挖	深的	和	他们	山	高的	.

这些天使很强大，他们深入挖掘，他们攀登高山。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][jɪə(r)] .

They	can	build	a	Christmas	covering	the	year	.
他们	能	建造	一个	圣诞节	覆盖	这	年	.

他们可以打造一个贯穿全年的圣诞节。

['krɪsməs] [ɪz] ['glɔːriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Christmas	is	glorious	because	it	is	the	creation	of	a	child	.
圣诞节	是	辉煌	因为	它	是	这	创建	的	一个	孩子	.

圣诞节之所以如此美好，是因为它是孩子的创造。

[mæn][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Man	is	not	the	architect	of	it	.
男人	是	不是	这	建筑师	的	它	.

人类并非它的缔造者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti][ɔː(r)]['wɪzdəm] .

It	is	not	a	creation	of	human	ingenuity	or	wisdom	.
它	是	不是	一个	创建	的	人类	独创性	或者	智慧	.

它并非人类智慧或创造力的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]['beɪbi] ,

It	was	built	in	the	first	place	by	a	baby	,
它	曾是	建造	在	这	第一的	地方	经过	一个	婴儿	,

它最初是由一个婴儿建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	glitter	of	it	was	simply	the	reflection	of	the	light	of	a
和	这	闪光	的	它	曾是	简单地	这	反射	的	这	光	的	一个

['beɪbiz] [aɪz] .

baby's	eyes	.
婴儿的	眼睛	.

而它闪烁的光芒，只不过是婴儿眼中光芒的反射。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæv; həv]['ɒf(ə)n]['teɪkən]['kaʊns(ə)l][tə'geðə(r)] ,

The	kings	of	the	earth	have	often	taken	council	together	,
这	国王	的	这	地球	有	经常	已采取	理事会	一起	,

地上的君王常常聚集在一起商议，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [kən'siːvd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['krɪsməs] .

but	they	have	never	conceived	anything	so	beautiful	as	Christmas	.
但	他们	有	绝不	构思	任何事物	所以	美丽的	作为	圣诞节	.

但他们从未构思出像圣诞节这样美好的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][səʊ] [stjuː'pendəs]

For	a	marvel	so	stupendous
为了	一个	奇迹	所以	惊人的

如此惊人的奇迹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[gɒd] [fel] [bæk] [əˈpɒn][ə; eɪ][tʃaɪld] .
God fell back upon a child .
上帝 跌倒 后退 之上 一个 孩子 .

上帝将目光投向了一个孩子。

[ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məˈdʒɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
Children are the magicians of the earth .
孩子们 是 这 魔术师 的 这 地球 .

孩子们是地球上的魔法师。

[ðeə(r)] [ˈwɪzədri] [səˈpɑːs, -ˈpæs] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmædʒɪk] .
Their wizardry surpasses that of magic .
他们的 巫术 超越 那 的 魔法 .

他们的巫术超越了魔法。

[ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnekrəʊmænsi] , [huː] [kæn; kən] [ˈmeʒə(r)] ?
The scope and power of their necromancy , who can measure ?
这 范围 和 力量 的 他们的 死灵术 , WHO 能 措施 ?

他们的亡灵魔法的范围和威力，谁又能衡量呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ˈkrɪsməs] [tɪl] [ˈdʒiːzəs] [keɪm] .
There was nothing in the world like Christmas till Jesus came .
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 喜欢 圣诞节 直到 耶稣 来了 .

耶稣降生之前，世上没有任何事物能与圣诞节相提并论。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [gɒd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld]
On the day of his birth God called the nations together and set a little child
[ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
in their midst .
在 他们的 中间 .

在他诞生的那天，上帝召集万国，将一个婴孩放在他们中间。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsentə(r)] ,
From the beginning a full - grown man had stood at the centre ,
从 这 开始 一个 满的 - 生长 男人 有 站立 在 这 中心 ,

从一开始就有一个成年男子站在中心位置，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] [ˈgæðəd] [raʊnd] [hɪm][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈdʒɔɪəs] .
but the circle gathered round him had never been joyous .
但 这 圆圈 聚集 圆形的 他 有 绝不 到过 欢乐 .

但聚集在他周围的人从来没有过快乐的日子。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Sometimes the central man had been a general and sometimes a king ,
有时 这 中央 男人 有 到过 一个 一般的 和 有时 一个 国王 ,

有时，中心人物是将军，有时是国王。

[əˈkeɪʒnəli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈskɒlə(r)][ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [seɪnt] ;
occasionally he had been a scholar and frequently a saint ;
偶尔 他 有 到过 一个 学者 和 频繁地 一个 圣 ;

他有时是学者，有时是圣人;

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	no	matter	who	he	was	the	circle	was	not	enchanted	and	the
但	不	事情	WHO	他	曾是	这	圆圈	曾是	不是	迷人的	和	这

[hɑːt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

heart	refused	to	sing	.
心	拒绝	到	唱歌	.

但无论他是谁，圈子都无法被他迷惑，他的心也拒绝歌唱。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] ,

But	as	soon	as	a	child	was	placed	at	the	centre	,
但	作为	很快	作为	一个	孩子	曾是	放置	在	这	中心	,

但是，一旦孩子被安置在中心，

[hjuː'mænəti][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ɪt'self][ɪn] [ʌn'presɪdentɪd] [weɪz]

humanity	began	to	organize	itself	in	unprecedented	ways
人类	开始	到	组织	本身	在	空前的	方式

人类开始以前所未有的方式组织起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][laɪnz] .

and	to	move	forward	along	original	lines	.
和	到	移动	向前	沿着	原来的	线条	.

并沿着原有路线继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][njuː] [spŋ] .

It	began	to	sing	a	new	song	.
它	开始	到	唱歌	一个	新的	歌曲	.

它开始唱一首新歌。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [biːn] [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [ænd; ənd][nəʊ]

The	world	had	for	ages	been	despondent	and	hopeless	,	and	no
这	世界	有	为了	年龄	到过	沮丧的	和	绝望	,	和	不

['pəʊt(ə)nteɪt][ɔː(r)]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːkə(r)] ,

potentate	or	miracle	-	worker	,
强势	或者	奇迹	-	工人	,

世界长久以来都笼罩在沮丧和绝望之中，没有任何统治者或奇迹创造者能够改变这一切。

[haʊ'evə(r)] ['maɪti] , [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ɪts] [dɑːk] [muːd] .

however	mighty	,	had	been	able	to	lift	it	out	of	its	dark	mood	.
然而	强大的	,	有	到过	有能力的	到	举起	它	出去	的	它是	黑暗的	情绪	.

然而，即便如此强大，也能够将它从阴郁的情绪中解救出来。

[bʌt; bət] [wen] [gɒd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][set][hɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst] ,

But	when	God	took	a	child	and	set	him	in	the	midst	,
但	什么时候	上帝	采取	一个	孩子	和	放	他	在	这	中间	,

但当上帝拣选一个孩子，把他放在众人中间时，

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːrldz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [njuː] .

then	was	the	world's	mouth	filled	with	laughter	,	and	all	things	became	new	.
然后	曾是	这	世界的	嘴	已填	和	笑声	,	和	全部	事物	成为	新的	.

那时，世界充满了欢笑，万物都焕然一新。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ,

This	is	the	difference	then	between	the	ancient	world	and	the	modern	,
这	是	这	不同之处	然后	之间	这	古老的	世界	和	这	现代的	,

这就是古代世界与现代世界的区别。

[ðə; ði][fɜːst][hæd; həd][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

the	first	had	an	adult	at	the	centre	,	the	latter	has	a	child	.
这	第一的	有	一个	成人	在	这	中心	,	这	后者	有	一个	孩子	.

第一个中心有一位成年人，第二个中心有一位儿童。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [hɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði] [kraɪst] [hɑːt] — [ɑː(r); ə(r)]

Out	of	the	child	heart	—	and	the	child	heart	is	the	Christ	heart	—	are
出去	的	这	孩子	心	一	和	这	孩子	心	是	这	基督	心	一	是

['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

coming	the	forces	for	the	rebuilding	of	the	world	.
未来	这	力量	为了	这	重建	的	这	世界	.

重建世界的力量源自孩童般的心灵——而孩童般的心灵就是基督般的心灵。

[ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ˌjuː 'es][ə'laɪv] ,

The	problem	of	existence	is	the	task	of	keeping	the	child	in	us	alive	,
这	问题	的	存在	是	这	任务	的	保持	这	孩子	在	我们	活	,

存在的意义在于如何让我们内心深处的童真永存。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['wʌndər] , [trʌsts] [ænd; ənd] [lʌvz] .

the	heart	that	wonders	,	trusts	and	loves	.
这	心	那	奇迹	,	信托	和	爱	.

一颗充满好奇、信任和爱的心。

['krɪsməs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːd] .

Christmas	is	not	a	day	,	it	is	a	mood	.
圣诞节	是	不是	一个	天	,	它	是	一个	情绪	.

圣诞节不是一天，而是一种氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [deɪz] .

It	is	independent	of	days	.
它	是	独立的	的	天	.

它与日期无关。

[wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['fraɪdeɪ] , ['sætədeɪ] , ['sʌndeɪ] , ['eni] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

We	celebrate	it	on	Friday	,	Saturday	,	Sunday	,	any	day	of	the	week	.
我们	庆祝	它	在	星期五	,	周六	,	星期日	,	任何	天	的	这	星期	.

我们会在周五、周六、周日，一周中的任何一天庆祝它。

['krɪsməs] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [deɪz] .

Christmas	is	indifferent	to	days	.
圣诞节	是	冷漠	到	天	.

圣诞节不分昼夜。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːlmənæk] .

It	has	nothing	to	do	with	the	almanac	.
它	有	没有什么	到	做	和	这	年鉴	.

这和年鉴没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [pleɪs] .

It	has	nothing	to	do	with	place	.
它	有	没有什么	到	做	和	地方	.

这与地点无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [krə'nɒlədʒi] .

It	is	as	independent	of	geography	as	it	is	of	chronology	.
它	是	作为	独立的	的	地理	作为	它	是	的	时间顺序	.

它既不受地理位置的影响，也不受时间顺序的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hjuːmən] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [reɪs] [ɔː(r)] [blʌd] .

It	has	no	relation	to	human	government	or	even	to	race	or	blood	.
它	有	不	关系	到	人类	政府	或者	甚至	到	种族	或者	血	.

它与人类政府、种族甚至血统都没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][set][ʌp][ɒn]['eni] [sɔɪl][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][fəʊldz] [ɒv; əv]['eni][flæg] .

It	is	an	institution	which	can	be	set	up	on	any	soil	and	under	the	folds	of	any	flag	.
它	是	一个	机构	哪个	能	是	放	向上	在	任何	土壤	和	在下面	这	折叠	的	任何	旗帜	.

它是一所可以在任何土地上、在任何国旗下建立的机构。

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][krɪ'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

Christmas	is	a	spiritual	creation	and	belongs	to	the	kingdom	of	the	heart	.
圣诞节	是	一个	精神	创建	和	属于	到	这	王国	的	这	心	.

圣诞节是一种精神上的创造，属于心灵的王国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

It	is	constructed	by	the	angels	of	the	heart	of	a	child	.
它	是	建造	经过	这	天使	的	这	心	的	一个	孩子	.

它是由孩童心中的天使们建造的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] [muːd] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

If	it	then	be	a	mood	,	it	can	be	extended	over	a	week	,
如果	它	然后	是	一个	情绪	,	它	能	是	扩展	超过	一个	星期	,

如果那只是一种情绪，那么它可以持续一周以上。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

a	month	,	a	year	,	a	lifetime	.
一个	月	,	一个	年	,	一个	寿命	.

一个月，一年，一生。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] [ə'pɒn][taɪm] , [ə'pɒn] [ɪ'tɜːnəti] .

It	can	be	built	upon	time	,	upon	eternity	.
它	能	是	建造	之上	时间	,	之上	永恒	.

它可以建立在时间之上，也可以建立在永恒之上。

[ɪf] [juː; jʊ][kən'faɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][deɪ] , [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	confine	it	to	a	day	,	you	miss	the	meaning	of	it	.
如果	你	局限	它	到	一个	天	,	你	错过	这	意义	的	它	.

如果只用一天的时间，你就错过了它的意义。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][kræm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [juː; jʊ] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['es(ə)ns]

If	you	try	to	cram	it	into	twenty	-	four	hours	,	you	crush	it	and	lose	the	essence
如果	你	尝试	到	塞满	它	进入	二十	-	四	小时	,	你	压碎	它	和	失去	这	本质

如果你试图在二十四小时内完成，你会把它扼杀在摇篮里，失去精髓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

它的。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['riːəli] [lɪv; laɪv] .

The	Christmas	spirit	is	the	only	spirit	by	which	men	and	women	really	live	.
这	圣诞节	精神	是	这	仅有的	精神	经过	哪个	男人	和	女性	真的	居住	.

圣诞精神是人们真正赖以生存的唯一精神。

[ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [sed] :

The	Saviour	of	the	world	has	said	:
这	救主	的	这	世界	有	说	:

世界的救世主曾说过:

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['entə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

You	cannot	enter	the	kingdom	of	heaven	—	and	that	is	his	name	for
你	不能	进入	这	王国	的	天堂	—	和	那	是	他的	姓名	为了

['krɪsməs] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm]

Christmas	—	except	you	become
圣诞节	—	除了	你	变得

除非你成为基督徒，否则你无法进入天国——这是他给圣诞节起的名字。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

“	As	a	Little	Child	.
“	作为	一个	小的	孩子	.

“小时候。”

” [ɪn] ['terə] [pæks] ([piːs] [ɒn] [ɜːθ])

”	In	Terra	Pax	(	Peace	on	Earth	)
”	在	泰拉	帕克斯	(	和平	在	地球	)

“在地球和平（Terra Pax）中”

[hɑːmɪnɪbəs] - [vəlʌntɑːtɪs] ([piːs] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [wɪl])

Hominibus	Bonæ	Voluntatis	(	Peace	on	Earth	to	people	of	good	will	)
人类	-	自愿	(	和平	在	地球	到	人们	的	好的	将要	)

Hominibus Bonæ Voluntatis（为善意的人们带来地球和平）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神